

# ZPRÁVY 2021



# ZIMA



Michael: To jsi vážně ty, Alice?

Alice: Kriste, to jsem se lekla! Ani slůvko nevydáš.  
Plazíš se tu v koutě.

Michael: Jsi to ty.

Alice: No jo, už se ti potí čelo, rudé žilky v očích. Zmatený.  
Dostala tě na Rulandský. Dost slabý, nemyslíš?

No, ty jsi byl vždycky slaboch... Řekla ti, proč nás pozvala?

Michael: Ne, asi si chce jen popovídat. Žije tu tak sama.

Alice: Mohla si koupit kočku.

**Připravujeme**

# **PŘEKLADATELSKÁ DÍLNA JIŘÍHO JOSKA/DILIA 2022**

V příštím roce bude DILIA, divadelní, literární, audiovizuální agentura pořádat již posedmnácté překladatelskou dílnu. Kromě Dozorčí rady DILIA se naši dílnu rozhodla podpořit také Marie Josková, proto ponese projekt nově název

**Překladatelská dílna Jiřího Joska/DILIA.**

**NA JAKOU JAZYKOVOU OBLAST BUDE DÍLNA V ROCE 2022 ZAMĚŘENA?**

Nezapomeňte sledovat naše stránky a facebook!



## OBSAH

Kontakty	2
<b>DIVADELNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>3</b>
Informujeme	3
Premiéry	7
Nabízíme – České hry	12
Nabízíme – Přeložené zahraniční hry	18
Nabízíme – Nepřeložené zahraniční hry	28
<b>HUDEBNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>30</b>
Premiéry	30
<b>LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>32</b>
Informujeme	32
Rozhovor	33
<b>MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ</b>	<b>36</b>
Informujeme	36
Premiéry	37
Rejstřík	40



**Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.**

Krátkého 143/1,  
190 00 Praha 9 – Vysočany

### ŘEDITEL

**prof. JUDr. Jiří Srstka**

### SEKRETARIÁT ŘEDITELE

**Eva Kraupnerová**

tel.: 283 893 603

### Ústředna:

tel.: 283 891 587

**Záznamník (24 hodin denně):**

tel.: 283 893 603

**Linka pro volání z mobilu:**

tel.: 606 614 658

### DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax: 266 199 876

referenti pro tuzemsko

tel.: 266 199 826

referenti pro zahraničí

tel.: 266 199 833

agentáž

**Mgr. Marie Špalová**

tel.: 266 199 861

**Mgr. Helena Singh Eliášová**

tel.: 266 199 823

texty pro amatéry

**MgA. Karolína Kotrbová**

tel.: 266 199 829

### MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

referent pro tuzemsko

**Jitka Tomešová**

tel.: 266 199 817

referent pro zahraničí

**Erika Svobodová**

tel.: 266 199 866

### LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Alžběta Široká**

tel.: 266 199 841

### HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

vedoucí oddělení

**Zdeněk Harvánek**

tel. a fax.: 266 199 876

referenti

**Jan Rychta DiS.**

**Ondřej Šárek**

tel.: 283 893 709

### KOLEKTIVNÍ SPRÁVA AUTORSKÝCH PRÁV

ředitel kolektivní správy

**Mgr. Jan Barták**

tel.: 266 199 862

### EKONOMICKÉ ODDĚLENÍ

hlavní ekonom

**Anna Tichá**

tel.: 266 199 818

vedoucí honorářové účtárny

**Šárka Procházková**

tel.: 266 199 819

### PRÁVNÍ ODDĚLENÍ

**Tomáš Herold**

tel.: 266 199 865

tel.: 266 199 847

dědictví a úschova děl

**Barbora Chovancová**

tel.: 266 199 834

*Podrobné členění jednotlivých oddělení včetně seznamu zaměstnanců a jejich kompetencí naleznete na [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz).*

*E-mailové adresy zaměstnanců DILIA jsou ve formátu [prijmeni@dilia.cz](mailto:prijmeni@dilia.cz)*

*Na webové stránce [www.dilia.cz](http://www.dilia.cz) naleznete kromě kontaktních údajů popisy činností jednotlivých oddělení, novinky, informace pro autory i uživatele, formuláře ke stažení, synopse her a mnoho dalších důležitých údajů.*

# DIVADELNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

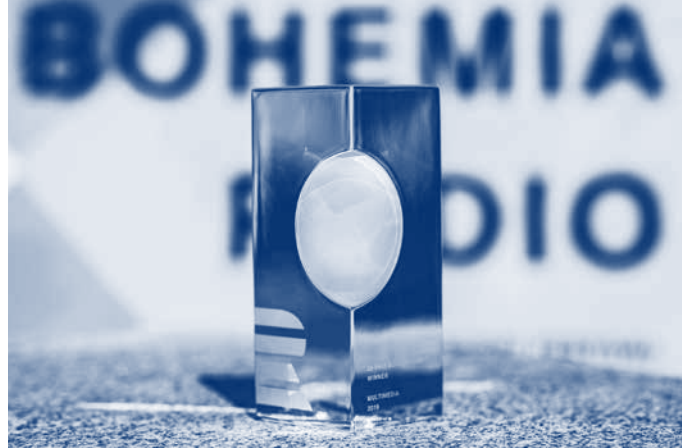
### ŠCHIMMELPFENNIGOVA ČERNÁ VODA ZÍSKALA CENU PRIX BOHEMIA RADIO V KATEGORII DRAMA

Rozhlasová adaptace hry *Černá voda* uznávaného německého autora Rolanda Schimmelpfenniga získala první cenu v rámci mezinárodního festivalu rozhlasové tvorby Prix Bohemia Radio v kategorii Drama.

Text ve vynikajícím překladu Jany Sloukové nastudoval Aleš Vrzák v hlavních rolích s Václavem Neužilem, Magdalénou Borovou, Janou Strykovou a Markem Holým. Rozhlasová úprava a dramaturgie Klára Novotná. Hru natočila stanice Český rozhlas Vltava.

První místo v soutěži získala hra za tvůrčí režijně dramaturgické pojetí, organické souznění hereckých představitelů s poetickým textem, za střídmy a funkční sound design, nápaditý temporytmus a vrstvenatost časových plánů a za emocionální naléhavost.

Slavnostním zakončením letošního mezinárodního festivalu rozhlasové tvorby Prix Bohemia Radio, který se konal 21. října v prostorách olomoucké Pevnosti poznání, provázela moderátorka Jitka Novotná.



### ČERNÁ VODA (DAS SCHWARZE WASSER, 2014)

**Roland Schimmelpfennig**

Překlad: Jana Slouková

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (skupina mužů a žen)

„Kam asi šli / a jestlipak se vrátí / ne – / taková, jací byli, už nikdy nepřijdou...“  
„Noří se / tiše / do temnoty / noří se / vedle sebe, spolu / do světa bez řečí / bez minulosti a budoucnosti / bez hlídačů a plotů / bez původu, konta, povolání otce, vzdělání / satelitu, Ježíše a Mohameda / do světa bez advokátů / exekutorů / fastfoodů / pekáren / masných impérií / a bez dokončených školních vzdělání / do světa / kde nezáleží na ničem / kromě vzduchu ve tvých plicích / kde nezáleží na ničem / kromě času / kdy ještě zadržíš dech / než budou muset zpátky / na druhý konec koupaliště / zpátky do světa slov / a vzduchu / zpátky do světa minulosti a budoucnosti.“

#### 4 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Informujeme

Magická letní noc. Opuštěné koupaliště a temná hladina, na které se odrážejí všechny hvězdy. A dvě party mladých lidí, kteří tajně přelézou plot. Rozděluje je víra, původ i majetek. Nic z toho ale teď není podstatné. Namísto bitky následuje společné koupání, noční jízda městem, vzájemné poznávání, dotyky a touha. Je to noc, ve které se přestupují hranice, noc, kdy se nic nezdá nemožné, noc, kdy jsi k uzoufání svobodný, noc, kdy se smazaly rozdíly mezi chudinskou čtvrtí a prominentními dcerami a synky. Frank, Leyla, Cyntiha, Murat, Karim, Freddi, Olli, Aishe, Kerstin a Mehmet. Byla to noc, kdy ještě všichni věřili snům svých devatenácti let. Co z nich ale zbylo po dalších dvaceti letech? Jeden je dnes ministrem vnitra, druhý prodejcem aut, jedna ředitelkou školy, druhá pokladní v supermarketu... kde je teď Frank, ten krásný kluk se zelenýma očima? A co je s Leylou, dcerou tureckého kebabáře z předměstí? Vzpomene si někdy ještě na ni a na dobu, kdy věřil, že to bude napořád? Po dvaceti letech se spolu Frank a Leyla skutečně náhodně setkávají. A v ten moment, uprostřed rušné ulice bičované temným listopadovým deštěm, se náhle zastaví čas...

Poetickou, důmyslně vystavěnou hru napsal jeden z nejvýznamnějších současných německých dramatiků Roland Schimmelpfennig v roce 2014. Od té doby se úspěšně hraje na mnoha německých jevištích.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## KUS: ČESKA: DRUHÁ SKLIZEŇ / EIN STÜCK: TSCHÉCHIEN: NACHLESE 2021 – PŘEDSTAVIL MARTINU KINSKOU A JEJÍ HRU PANKRÁC '45

Drama Panorama spolu se svými partnery Českým centrem Berlín a Velvyslanectvím České republiky v Berlíně připravila další ročník festivalu současného českého divadla Kus: Česka/Ein Stück: Tschechien 2021. Letošní festivalová „Druhá sklizeň“ představila ve scénickém čtení dramaticku Martinu Kinskou s její divadelní hrou *Pankrác '45*. Scénické čtení hry v německém překladu Daniely Pusch a následná pódiová diskuze s autorkou se konala ve středu 20. října 2021 v Českém centru Berlín.

## MARTINA KINSKÁ (\* 1978)

Dramaturgyně a autorka. Absolvovala magisterské studium činoherní režie a dramaturgie na Divadelní fakultě AMU v Praze; tamtéž o rok později završila magisterský program oboru teorie a kritika činoherního divadla. Již během studií působila v profesionálních divadlech. Vedle divadla se věnuje také filmové dramaturgii a scenáristice. Od roku 2005 je dramaturgyní Švandova divadla, pro které adaptovala řadu klasických předloh (např. *Krysaře* Viktora Dyka, 2016 aj.). V roce 2017 hostovala jako dramaturgyně v Městském divadle Brno (*Žitkovské bohyně* na motivy románu Kateřiny Tučkové). Je také autorkou operního libreta *Slavík a růže* (2012, hudba Jiří Hájek). V roce 2015 měla premiéru její první celovečerní hra *Pankrác '45*, v níž se ve stejnojmenné věznici setkává na konci druhé světové války pět významných žen. Tato hra získala v roce 2016 2.–3. místo v soutěži o Cenu divadelní kritiky za nejlepší poprvé uvedenou českou hru a byla roku 2018 v podobě scénického čtení uvedena v New Yorku na festivalu Rehearsal for Truth Theater Festival ve spolupráci Českého centra New York a The New School of Drama. Tímto textem debutovala také jako režisérka. Na režijní práci navázala v roce 2018 inscenací *Obraz Doriana Graye* ve vlastní adaptaci (spoluautorkou konceptu inscenace byla Miřenka Čechová). V témže roce režiovala s úspěchem další inscenaci *Agent tzv. společenský* (v rámci spolku Testis, uváděno ve Studiu Švandova divadla), jejíž textovou předlohu napsala ve spolupráci s Radkem Schovánkem a která získala v roce 2019 Cenu Marka Ravenhilla za nejlepší inscenaci současné české hry.



## PANKRÁČ'45

**Martina Kinská**

Žánr: činohra

Obsazení: 5 žen

Divadelní hra s podtitulem „Casting na popravu“ je zasazena do poválečného Československa, kdy se znovu konstituuje republika a společnost hledá nástroje na vyrovnání se s minulostí. Jedním z nich je odsouzení zločinců a kolaborantů, kteří v protektorátu spolupracovali s nacistickým Německem. Doba je plná hysterie, proto není divu, že hon na kolaboranty probíhá selektivně a za pomoci často pochybných postupů. V tomto dějinném okamžiku svádí autorka hry pětici svých postav, které se ocitnou v proslulé pražské věznici na Pankráci a mají být souzeny za zradu. Jsou mezi nimi i dvě hvězdné herečky První republiky Adina Mandlová a Lída Baarová, která do dějin vešla i jako milenka nacistického pohlavára Josepha Goebbelse. Vedle těchto dvou historických postav jsou zde tři další ženy, každá se svým individuálním osudem – Hana Krupková, spolupracovnice parašutistů výsadku SILVER A, Židovka Julie, která přežila Osvětim, a neznámá žena.

Kdo z nich bude odsouzen? Stačí k tomu, že Adina Mandlová natočila za války jeden německý film? Že byla Lída Baarová před válkou milenkou Josepha Goebbelse? Jak se provinila Hana Krupková, která pomáhala parašutistům? A přeživší z Osvětimi Julie? Jaké tajemství si s sebou nese ona neznámá?

Hra Martiny Kinské vznikla na základě skutečných životních událostí jednotlivých postav a byla poprvé uvedena 7. listopadu 2015 ve Švandově divadle. Inscenace získala nominaci na Cenu divadelní kritiky v kategorii „Nejlepší poprvé uvedená česká hra roku 2015“.

Projekt podpořili: Česko-německý fond budoucnosti, Ministerstvo zahraničních věcí České republiky, České literární centrum, Institut umění – Divadelní ústav, DILIA, divadelní, literární, audiovizuální agentura, z.s.



## THEATRE HEUTE VYHLÁSIL HOŘKOU KOMEDII SIBYLLE BERG A SE MNOU ZMIZEL SVĚT HROU ROKU 2021

Prestížní německý divadelní časopis Theatre heute označil hru *A se mnou zmizel svět* německo-švýcarské autorky Sibylle Berg za vrchol divadelní sezony 2020/2021 v kategorii současná hra. Inscenace hry v režii Sebastiana Nüblinga se hraje úspěšně v Maxim Gorki Theater Berlin. Českou premiéru připravuje Divadlo LETÍ.

Sibylle Berg zahájila spolupráci s Maxim Gorki Theater Berlin v roce 2013. V letech 2013–2020 pro tuto scénu vytvořila čtyřdílnou sagu mapující život generace Y (tzv. mileniálů). Divadelní zpracování životní cesty

první nesvobodou nezatížené generace, vzdělané, technologicky zdatné, vysoce politicky a sociálně angažované, nicméně i tak v životě tápající, se dočkalo nadšeného diváckého přijetí i ocenění odbornou veřejností.

V prvním díle s názvem *A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není* se vypořádala s generací revoltujících dcer. V druhém díle s názvem *A pak přišla Mirna* přišly na řadu stárnoucí mileniálské matky. Třetí díl *Po nás vesmír – Vnitřní tým* nezna pauzu se zaměřil na ženy na „misi lásky“, které se kolem třicítky ocitnou pod tlakem najít si vhodného partnera a zplodit potomstvo. V roce 2020 tetralogii uzavřel elegický text *A se mnou zmizel svět*, který kromě zmíněného ocenění získal i nominaci na Hru roku v rámci přehlídky „Stücke 2021“ při festivalu Mülheimer Theatertage.

Texty her jsou v elektronické podobě k dispozici v DILIA. Synopse všech uvedených her naleznete v těchto Zprávách v sekci Přeložené zahraniční hry.

## VYŠLA PUBLIKACE SNĚZ TU ŽÁBU: PĚT FRANCOUZSKÝCH HER

Ve spolupráci IDU a festivalu francouzského divadla Sněž tu žábu vyšla v edici Současná hra kniha *Sněž tu žábu: Pět francouzských her*, výběr textů, jež festival během uplynulých let pro české divadlo objevil a představil formou scénických skic.

Jde o pětici textů, které z rozličných úhlů pohledu představují podoby současného frankofonního psaní pro divadlo. Škála textů zahrnuje texty vysloveně experimentální (Gwendoline Soubilin: *Pig Boy 1986–2358*, Nicolas Doutey: *Odházím dvakrát*), ale také atmosférický psychologický thriller o závislosti a poddajnosti (Pauline Peyrade: *Černé lesy*), text pro mladé publikum, který otvírá témata sexuální identity (Catherine Zambon: *Můj bratr, moje princezna*) a hořce komediální portrét dospívání



v době přelomu milénia (Olivier Sylvestre: *Průvodce sexuální výchovou pro nové tisíciletí*).

Coby překladatelé ve svazku figurují Linda Dušková, Petr Christov, Jacques Joseph, Natálie Preslová a Michal Zahálka. Editorkami jsou Linda Dušková jakožto šéfdramaturgyně festivalu a Natálie Preslová coby jeho ředitelka. Svazek doplňuje studie obou editorek o současné francofonní dramatique, stať Petra Christova o překladech francouzského dramatu v českém kontextu a medailonky všech zahrnutých autorů. Vydání knihy podpořil Francouzský institut.

Kniha byla slavnostně pokřtěna v pátek 3. září 2021 na střeše divadla NoD v rámci slavnostního zahájení 7. ročníku festivalu Sněž tu žábu, který v průběhu celého víkendu nabídl prezentace dalších současných textů, hostování inscenace Artefakt významného francouzského režiséra Jorise Mathieu, koncerty a další doprovodný program.

Zdroj: IDU



## Premiéry a užití děl

☆ první provedení  
🏠 česká premiéra

3. 7. 2021  
Divadlo Letí Praha  
(Vila Štvanice)

**Kasha Jandáčková**  
**LES SEBEVRAHŮ**



9. 7. 2021  
Hudební divadlo Karlín Praha  
(Letní scéna areál PVA Expo  
Praha Letňany)

**Zdeněk Zelenka**  
**REBELOVÉ**

úprava: **Filip Renč**



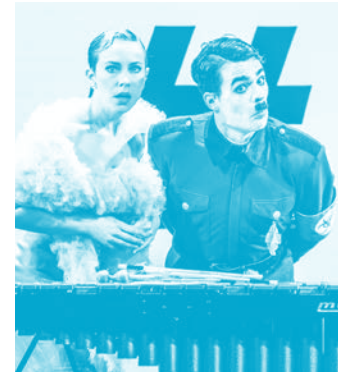
☆

8. 8. 2021  
Divadlo Tramtarie Olomouc  
Anton Pavlovič Čechov –  
Vladislav Kracík  
**TŘI SESTRY**  
překladatel: **Leoš Suchařípa**

☆

14. 8. 2021  
Městská divadla pražská Praha  
(Azy178 – Výstaviště)  
Charles Chaplin – Martin Čičvák  
**DIKTÁTOR**  
s použitím překladu:  
**Halka Varhaníková**

☆



## 8 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Premiéry

20. 8. 2021  
Moravské divadlo Olomouc;  
Činohra  
**Robin Hawdon**  
**DOKONALÁ SVATBA**  
překladatel: **Jan Šotkovský**

25. 8. 2021  
Národní divadlo  
moravskoslezské Ostrava;  
Činohra (Divadlo Antonína  
Dvořáka)  
**Cyril Gely**  
**DIPLOMACIE**  
překladatelka: **Kateřina Neveu**

Divadelní společnost  
Petra Bezručě Ostrava  
(Divadlo Petra Bezručě)  
**Tomáš Dianiška**  
**ŠPINARKA**



Divadlo Bez zábradlí Praha  
(Divadlo Adria)  
**John Kander – Joe Masteroff –  
Fred Ebb**  
**CABARET**  
překlad: **Jiří Záváš, Jiří Josek**



Divadlo Na zábradlí Praha ☆  
Honoré de Balzac –  
Jan Mikulášek  
**ZTRACENÉ ILUZE**  
překladatel: **Stanislav Jirsa**

Městské divadlo Zlín  
Jane Austenová –  
Anna Saavedra  
**PÝCHA A PŘEDSUDEK**  
překladatelka: **Kateřina Hilská**

4. 9. 2021 ☆  
Divadlo J. K. Tyla Plzeň; Balet  
(Malá scéna Nového divadla)  
Simon Lovermann –  
Dustin Klein – Ken Kesey  
**VYHOĎME HO Z KOLA VEN**  
předloha: **Dale Wasserman**

5. 9. 2021 ☆  
Divadlo J. K. Tyla Plzeň; Činohra  
(Malá scéna Nového divadla)  
Václav Čtvrtek –  
Vladimír Čepek  
**KŘEMÍLEK  
A VOCHOMŮRKA**  
dramatizace: **Petr Slunéčko**  
výtvarná složka:  
**Zdeněk Smetana**



7. 9. 2021 ☆  
Centrum experimentálního  
divadla Brno; HaDivadlo  
(Alfa pasáží)  
Herman Melville –  
Rastislav Ballek – Matěj Nytra –  
Jan Kačena  
**MOBY DICK**  
překlad: **St. Václav Klíma**  
a **M. Kornelová-Hrubešová**



Divadlo Bez zábradlí ☆  
Praha (Biskupský dvůr Brno)  
Homér – **Lisa Peterson –  
Denis O'Hare**  
**ILIADA**  
překladatel: **Josef Heřmánek**  
překlad úryvků:  
**Vladimír Šrámek**



10. 9. 2021 ☆  
Naivní divadlo Liberec  
**Vít Peřina**  
**BOJ O OHENĚ**



11. 9. 2021



Městské divadlo Brno; Muzikál  
(Hudební scéna)

Bryan Adams – Jim Vallance –  
Gerry Marshall – Jonathan  
F. Lawton

**PRETTY WOMAN**

úprava: **Stanislav Moša**



Městská divadla pražská  
Praha (Divadlo ABC)

**Bertolt Brecht**

**MATKA KURÁŽ A JEJÍ DĚTI**

překlad: **Kateřina Bohadlová**,  
Jan Šotkovský



12. 9. 2021



Slezské divadlo Opava;  
Činohra (Slezské divadlo)

**Alexis Michalik**  
**EDMOND**

překladatelka: **Irena Novotná**



Divadlo Na Fidlovačce Praha ☆

**Michal Vích – Tomáš Vorel –  
Lumír Tuček**  
**KOUŘ**



17. 9. 2021



Divadlo Polárka Brno  
Anna Davidová –  
Karolina Ondrová

**CO BY KDYBY**

předloha: **Daisy Mrázková**

18. 9. 2021

Divadlo Polárka Brno  
Franz Kafka – Vladimír Fanta

**PROCES**

překladatel předlohy:  
**Pavel Eisner**

Městská divadla pražská Praha ☆  
(Divadlo ABC)

James Matthew Barrie –

**David Drábek**  
**PETR PAN**



22. 9. 2021



Agentura Harlekýn Praha  
(Divadlo Lucie Bílé)

**Eric Assouf**  
**MILIONOVÝ ÚDRŽBÁŘ**

překladatel: **Alexander Jerie**



23. 9. 2021



Divadlo v Dlouhé Praha  
Juliĕn Green

**ZÍTŘEK SE NEKONÁ**

překladatelka:

**Kateřina Lukešová**

úprava: **Hana Burešová**,  
**Štěpán Otčenášek**

Divadlo Antonína Dvořáka  
Příbram (Malá scéna)

**Woody Allen**

**ZAHRAJ TO ZNOVU, SAME**

překladatelka: **Dana Hábová**

úprava: **Milan Schejbal**



## 10 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – Premiéry

25. 9. 2021



Městské divadlo Brno; Činohra  
(Činoherní scéna)

**Yasmina Reza**

**BELLA FIGURA**

překladatel: **Michal Lázněvský**



Městská divadla pražská Praha ☆  
(Rokoko)

**Luchino Visconti – James**

**M. Cain – Simona Petrů**

**POSEDLOST**

překl. předlohy: **Irena Novotná**



28. 9. 2021



MeetFactory Praha  
Han Kang – Apolena Vanišová

**BÍLÁ KNIHA**

překladatelka předlohy:

**Petra Ben-Ari**

29. 9. 2021



Viola Praha

**Isabelle Le Nouvel**

**SKORPIOS NA OBZORU**

překladatel: **Petr Christov**



## VÝHODNÉ PROVOZOVÁNÍ HER – ZAPLACENÉ ZÁLOHY

Divadelní oddělení upozorňuje na možnost výhodného provozování her zahraničních autorů, kde již byla zaplacena záloha a dílo lze tedy do vypršení smlouvy provozovat pouze za příslušná procenta honorářů zahraničních autorů (k nim je samozřejmě nutno připočítat procenta pro překladatele, příp. úpravu). Seznam je řazen chronologicky, novinky jsou vyznačeny tučně. Pro amatéry všechny francouzské hry za zálohu 400,- EUR netto na 8% z brutto tržeb, garantované minimum 90 EUR netto za představení, a španělské hry za zúčtovatelnou zálohu 300–400,- EUR netto na 8% z brutto tržby.

Synopse zde uvedených her naleznete na internetové stránce [www.dilia.cz/synopse](http://www.dilia.cz/synopse).

JMÉNO AUTORA – NÁZEV HRY	% Z HRUBÝCH TRŽEB (ZAPLACENO DO)
Woody Allen – Prokletí nefritového škorpiona (přel. O. Sokol)	7 % netto z btto (30. 11. 2023, profesionální divadla)
Woody Allen – Sex noci svatojánské (přel. J. Stach)	7,7 % netto z btto (30. 6. 2022, profesionální divadla)
Woody Allen – Zahraj to znovu, Same (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (30. 6. 2023, profesionální divadla)
Ray Cooney – 3 + 3 = 5 (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2023)
Ray Cooney – Dvouplošník v hotelu Westminster (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2023)
Ray Cooney – Prachy? Prachy! (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (1. 3. 2023)
Ray Cooney – Rodina je základ státu (přel. B. Hodek)	6 % netto z btto (28. 2. 2023)
Ray a Michael Cooney – Tři bratři v nesnázích (přel. J. Fisher)	6 % netto z btto (31. 12. 2022)
Michael Cooney – Habaďura, Najemníci pana Swana (přel. R. Dubský)	6 % netto z btto (31. 12. 2022)
Christopher Hampton – Nebezpečné vztahy (přel. L. Smoček a V. Smočková)	8 % netto z btto (9. 4. 2023, profesionální divadla)
Colin Higgins – Harold a Maude (přel. A. Jerie)	7 % netto z btto (24. 5. 2024)
Neil LaBute – Tlustý prase (přel. D. Hábová)	7,7 % netto z btto (8. 4. 2022)
Arthur Miller – Smrt obchodního cestujícího (přel. J. Chuchvalec)	9 % netto z btto (31. 12. 2021)
Arthur Miller – Čarodějky ze Salemu (přel. K. Hilská)	7 % netto z btto (31. 8. 2024)
Bernard Slade – Vzpomínky zůstanou (přel. R. Černý)	7 % netto z btto (31. 12. 2022, profesionální divadla)
Dale Wasserman – Přelet nad kukaččím hnízdem (přel. L. Kárl)	7 % netto z btto (14. 9. 2022, profesionální divadla)
Tennessee Williams – Kočka na rozpálené plechové střeše (přel. M. Lukeš, Z. Josková)	8 % netto z btto (30. 6. 2022)

## 12 DIVADELNÍ ODDĚLENÍ – České hry

Pro usnadnění orientace v synopsích námi zastupovaných her připojujeme ke každé z nich grafické značky, které přiblíží charakter hry, žánr, obsazení atd.



**TRHÁK** – hry, které doporučujeme zvláštní pozorností, jsou totiž buď horkými novinkami nebo již zaznamenaly velké úspěchy na světových scénách.



**KOMEDIE** – hry, které je možno zařadit do žánru komedie.



**HRY SE ZPĚVY, MUZIKÁLY** – hry jednak hudebně dramatického žánru, nebo ty, které alespoň částečně obsahují zpěvy či tance.



**HRY DOSTUPNÉ V ELEKTRONICKÉ PODOBĚ** – hry, které máme k dispozici v elektronické podobě, a můžeme Vám je proto obratem poslat e-mailem.



**KOMORNÍ HRY** – hry s malým obsazením, maximálně do čtyř postav.



**HRY VHODNÉ PRO AMATÉRY** – hry vhodné pro profesionální soubory, ale zároveň dostupné i pro amatérská divadla.



**HRY VHODNÉ PRO DĚTI A MLÁDEŽ, POHÁDKY** – hry vhodné jednak pro dětské diváky, ale také pro mladé inscenátory, studentská, dětská divadla apod.



**LOUTKOVÉ HRY** – hry čisté loutkové, nebo i takové, ve kterých spolu s loutkami vystupují i živí herci.

# NABÍZÍME

## České hry

### LES SEBEVRAHŮ



**Kasha Jandáčková**

*Žánr: činohra*

*Obsazení: 2 muži, 1 žena*

*Od té doby, co je všechno bezdrátový, tak se člověk nemá ani na čem oběsit.*

Příběh o Mařence a Jeníčkovi, ale hlavně o Mařence, která se ztrácela ve světě tak dlouho, až se ztratila i uvnitř sebe. Město je plné světýlek a člověka láká poslední příslib neobjevené tmy. Květináčů, do nichž jsme zahrnali les, neustále přibývá a poslední doušky vody šetříme pro sebe, abychom zahrnali narůstající žízeň.

Milostný bermudský trojúhelník, v němž se ztrácejí poslední stopy zeleně. Nekompromisní pohled na budoucnost očima mladé autorky Kasy Jandáčkové. Text moderní love story z až příliš blízké budoucnosti vznikl v rezidenčním programu Divadla LETÍ.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## VE DNE V NOCI

**Kasha Jandáčková**

Obsazení: 2 muži, 2 ženy (variabilní)

*Šance, že zemřeme při teroristickém útoku, je stejná jako ta, že vyhráme hlavní výhru v loterii.*

Jak se může v jediném okamžiku změnit celý váš život? Jaké důsledky může mít každé sebemenší rozhodnutí? Dám si na koncertě ještě pivo, nebo už pojedu domů? Pojedu metrem, nebo půjdu pěšky? Napíšu mu já, nebo počkám, jestli se ozve sám? Přáli byste si znát svůj životní příběh v jeho dalších alternativách nebo je to něco, o čem bychom raději neměli přemýšlet? A kdybychom dostali šanci na druhý život, naplníme ho hrdinskými činy nebo strachem, abychom o něj zase nepřišli?

Autorský text Kashy Jandáčkové, který měl v prosinci 2016 premiéru v experimentálním prostoru NOD v její režii, vypráví na základě dokumentárních materiálů, novinových článků, autentických výpovědí a videozáznamů příběhy skutečných obětí teroristických útoků. Životní osudy obyčejných hrdinů, kteří by se jimi raději nestali.

*„Kateřina Jandáčková ve svém scénáři vychází z fenoménu teroristických útoků. To je téma navýsost aktuální, ovšem poněkud choulostivé v zemi, která bobtná obavami a zůstává přitom po praktické stránce ode všech problémů migrace a terorismu izolována. Cesta, kterou autorka zvolila, dává smysl: vede linii od intimního pohledu na člověka-oběť i člověka-teroristu v jejich každodennosti, až později pozvolna přidává rozměr společenský a politický. Nejvíce si vážím toho, že nesoudí, nezvedá mravokárný prst, ale postupně převrací a proměňuje úhel pohledu. Obavy i klíčící nenávisť se mění v touhu po vlastní lidské důstojnosti, jež se s úzkostnou xenofobií neslučuje. Autorka navíc využívá současných postupů jako je monologizace, klipovitost a kompozice z různorodých textových prvků.“* Jiří Adáamek

Hra získala Cenu Evalda Schorma za rok 2016.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



## SLOVŮM KAŽDÝ ROZUMÍ

**Lenka Jungmannová**

Obsazení: 3 ženy

*Žena 2: Už jako dvanáctiletá holka jsem začala psát básně, ale protože jsem se styděla, že to píšu jako holka, tak jsem to podepisovala chlapčeskými jmény, protože u kluků to projde...*

Hra formou koláže zachycuje život Bohumily Grögerové. Jednotlivé repliky byly vybrány z jejich děl a poté rozděleny mezi tři ženské hlasy tak, aby její osud mohl být vnímán jako individuální příběh i jako obecná situace české spisovatelky 2. poloviny 20. století. Protože Bohumila Grögerová ve svých dílech pracovala s vlastní historií, jako by to byla fikce, tematizuje koláž také otázku autorství a vztah mezi skutečností a uměleckým experimentem.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## AGENT TZV. SPOLEČENSKÝ (2018)

**Martina Kinská, Radek Schovánek**

Obsazení: 3 muži, 1 žena

*Silný komorní příběh rodiny, na jejímž počátku byl úkol StB.*

Téměř detektivní drama prolínající časové roviny normalizace a dnešních dnů. Vynořování těžkých okamžiků i absurdit, které s sebou minulý režim a uhybání v něm nesly. Zraněná blízkost a důvěra, a přece rodina jako jediný pevný bod. Ještě včera jsme si mysleli, že se známe. Dnes už ruku do ohně za své blízké zřejmě nedáme. Natož sami za sebe.



Fenomén tzv. společenských agentů, tedy osob, které byly nasazeny na své blízké, byl za normalizace častějším jevem, než by se na první pohled zdálo. Většina agentů byla ke spolupráci donucena vydíráním či vyhrožováním, což však nijak nezmírnilo dopady jejich hlášení. Ale možná je to z jistého úhlu pohledu pochopitelné.

Děj komorní hry se (kromě retrospektivních vstupů) odehrává v jediném dni. Syn má nazítří odletět na studijní pobyt do USA, ale ještě se přišel rozloučit s rodiči. Ti jsou ve starém bytě poslední noc; zítra se stěhují do vysněného domu. Jedna etapa rodinného života se definitivně uzavírá. Vše je jak má být pouze do okamžiku, než syn obviní otce z toho, že byl jako agent StB nasazen na matku. Začínají se odkrývat události, na něž chtěli oba rodiče z nejrůznějších důvodů zapomenout. A ukazuje se, že zdaleka není vše tak černobíle jasné, jak by se na první pohled zdálo, a minulost zdaleka není za námi.

Autorka a režisérka Martina Kinská získala za původní inscenaci textu Cenu Marka Ravenhilla 2018.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JAK SE SMĚJE ZUBATÁ



**David Košťák, Kasha Jandáčková**

*Žánr:* hra pro děti

*Obsazení:* 3 muži, 2 ženy

*Smrtáček: Co tady máme dál... Hradča... to tady ale leží dlouho...*

*Kmotříčka, kde je Zubatá?*

*Kmotříčka: No jo! Já jsem na ní zapomněla jak na smrt!*

*Smrtáček: Měla už tu dávno bejt! Mě z ní klepne Pepka!*

*Kmotříčka: Pepka má dovolenou. Ta teď nechodí.*

*Smrtáček: No tím spíš by se neměla Zubatá někde zdržovat. Takhle všechny včas neodvodíme!*

*Kmotříčka: Je ještě mladá, Smrtáčku...*

*Smrtáček: No já jsem v jejím věku měl kosu už třikrát ztupenou!*

U Ondráše doma se začne čím dál častěji ozývat tajemné chichotání. Kdo, čemu a proč se směje? Malý chlapec musí s pomocí své mladší sestřičky Makiny a jejich andulky Vlastičky započít detektivní pátrání!

*Jak se směje zubatá* je příběhem o rodině, již navštívila smrt, která se jen tak nemá k odchodu. Jak se se smrtí může vyrovnat dítě a jak dospělý? A jak se se smrtí vyrovnává sama smrt? Na tyto otázky se s nadhledem pokouší odpovědět hravý text o umírání, které je nedílnou součástí našich životů. Text vznikl pro Malé divadlo v Českých Budějovicích s premiérou v říjnu 2021 v režii Kashy Jandáčkové.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## BABY BOOM



**David Košťák**

*Žánr:* krátká hra

*Obsazení:* 2 muži, 3 ženy

*Mimino: Veřejný kojení ty jo. To nemusím. Strašně nerado jim před lidma, který neznám.*

*Mimi: To mi povídej! Když s tebou u kojení naváže oční kontakt nějaký chlap... Nejhorší.*

Jejich revírem je speciální silniční pruh pro kočáry. Jejich tempo je vraždě pomalé. Jejich protivníky jsou bezdětné třicátnice. Mimi a Mimino mají problém. Ten problém se jmenuje babyboom. Dítě na každém patře činžovního domu, bazény plné kojenců, babičky v produktivním věku, které nemají čas na hlídání, a nejspíše vyhlídky budoucnosti. Jak mají vyrůstat ve světě, kde pro ně není místo?



Krátká groteska o srážce dvou kojenců byla napsána pro Divadlo LETÍ, které ji uvedlo v rámci svého projektu Večeře s novou hrou.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## DŮM S VYHLÍDKOU

**Josef Harvan**

Žánr: komedie noir

Obsazení: 4 muži, 3 ženy



*Dům s vyhlídkou* je rodinný příběh ze současnosti. Soužití tří generací na pozadí stavby rodinného domku, který se má stát místem pro život celé rodiny. Převážná část děje se odehrává v prostředí bytu dvou sourozenců Marie a Jana, kteří jsou již v důchodovém věku. Dva obrazy jsou situovány do bytu Boženy, matky Marie a Jana. Kromě hereckých partů hrají svou roli i promluvy z televize, které kontrapunkticky doplňují dialogy postav a dávají některým dialogům pointu. Televize je k divákům situována tak, že nevidí obraz, ale slyší jen zvuk. Uskutečnění snu stavebníků se neobejde bez komplikací, které si vynucují, aby každý z rodiny přinesl nějakou oběť. Komické situace střídají tragické momenty ovlivňující jednání postav.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## JAK HONZA KE ŠTĚSTÍ PŘIŠEL (2020)



**Adéla Popelářová**

Žánr: pohádka

Obsazení: variabilní (2–10 herců)

Vtipná pohádka o Honzovi, který se vydá do světa, aby si vydělal na opravu střechy chaloupky, kde bydlí se svou maminkou. U pana zámečkáře si vyslouží hroudu zlata, a tak se zdá, že střechu hravě nechá opravit. Donese domů zlatou hroudu? A přestane mu přšet do chaloupky? To se dozvíte ve veselé pohádce *Jak Honza ke štěstí přišel*.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## TATÍČEK ZŮSTAVITEL (2020)



**Adéla Popelářová**

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 4 ženy, 1 mužský hlas

Chcete-li se od srdce zasmát i na hřbitově, ponořte se do komedie *Tatíček zůstavitel*, kde čtyři sourozenci poctivě plní všechny požadavky závěti, aby dostali tučné dědictví po svém otci. A to i v době Covidu 19 přes všechny zákazy vlády. Ani na chvíli nevypadnete z napětí provázeného humorem, jak to nakonec vlastně dopadne.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## MAJÁK (2010)

**Helena Singh Eliášová**

Žánr: rozhlasová hra

Obsazení: 1 muž, 2 ženy

*Michael: Proč si nikdy neměla děti, Gréta? Už na škole si říkala, že chceš velkou rodinu.*

*Gréta: Komu jsem to říkala?*

*Michael: (ticho) To už si nepamatuju.*

*Gréta: Nech to být. A jak se máš ty, velký právník.*

*Michael: Ani nevím, v jakém městě vlastně jsem. Pořád cestuju. Naše firma má pobočky po celé zemi. Žiju v autě.*

*Gréta: To se tvój manželce nemůže líbit.*

*Michael: Nelíbí. Odešla. Stejně jako ty dvě předtím. Ani jedna se nerozloučila.*

*Gréta: Ted' si dám taky skleničku. Na zdraví.*

*Michael: Na setkání.*

Liduprázdné přístavní městečko, kde nejsou děti. Maják, který už léta nesvítí. A barabizna na útesech, kde bydlí žena, která ví...

Gréta, které ve městě neřeknou jinak než čarodějnice, pozve do svého domku na útesech po dvaceti letech dva lidi, jež jí byli kdysi nejbližší: Alici, svou bývalou nejlepší přítelkyni, a Michaela, svou bývalou životní lásku. Ani jeden z pozvaných nezná důvod setkání, přesto však do městečka oba přijedou. Gréta nabídne Rulandské a koňak a začne vzpomínat na staré časy. Pozvaná dvojice ale vzpomínat nechce. Michael se rychle opije a začne ho přepadat nevysvětlitelný strach z hvízdání větru a všech zvuků, které dům a okolí vydává. Alice je naštvaná, že se trmácela z města takovou dálkou a vlastně kvůli ničemu. Gréta nakonec donutí Alici a Michaela k procházce k dávno zavřenému majáku. A právě v majáku se začne odkrývat



minulost, která před dvaceti lety zničila městečko. Viníci se po dvaceti letech dostavili na místo činu, výkon trestu může začít...

Hra *Maják* měla rozhlasovou premiéru v bosenském národním rozhlase BH Radio 1 v říjnu 2021 (překlad: Adise Zuberović, režie: Mirza Skenderagić).

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## OSTRAVSKÝ MÁJ ANEB BANÍK PIČO! (2021)



**Kateřina Tomanová**

Obsazení: 5 mužů, 3 ženy, company

Děj se odehrává ve dvou časových rovinách. První část vykresluje dobu minulou se svými pozitivy a negativy. Jsou zde zasazeny kořeny děje, který se pak již odehrává v současnosti. Dějištěm je Ostrava, výrazná svou proměnou za posledních 30 let.

Příběh začíná v kině. Mladí manželé Hynek a Jarmila očekávají narození svého prvního dítěte. Hynek si přeje syna, budoucího fotbalistu Baníku Ostrava. Při sledování filmového týdeníku na Jarmilu přijde porod a Hynek se začne shánět po telefonu, aby přivolal sanitku. Později se Hynek dozví, že se mu narodila dcera Vilma. I když je z počátku Hynek z narození dcery zklamán, později svou dceru miluje. Rodina je v ději vykreslena jako typická na tehdejší dobu, otec je s platem horníka jako živitel, matka je prodavačkou v Pramenu. Vilma se přátelí se sousedovic Honzíkem, který se věnuje fotbalu.

Posunem v čase vede děj vypravěč (Pan Čas). Z Vilmy se stane úspěšná studentka vysoké školy, z Honzíka úspěšný fotbalista Baníku. Hynek věří v lásku těchto mladých lidí, ale Vilma odchází za prací do Prahy – zrovna v době, kdy se v Ostravě zavírají doly, a otec zůstává bez práce. Vilma rodině finančně vypomáhá, ale otec se těžko smíruje s tím, že finance do rodiny přináší její prakticky dvě ženy – manželka a dcera. Otec se doma nudí

a nemůže stále nalézt činnost, která by ho místo práce naplňovala. Chodí na výběrová řízení, ale nic ho neuspokojuje, neboť je zvyklý tvrdě pracovat. Je pyšný na svou dceru, která v Praze buduje kariéru. Otec stále plánuje, že si Vilma vezme fotbalistu Honzíkova, ale dozvídá se o Reném, důležitém muži ve Vilmině životě. Otec už předjíhá, že Pražák nemůže být vhodným partnerem pro jeho dceru a nemůže se s tím smířit. Nicméně se musí na příjezd Vilmy s Reném připravit.

V druhé půlce děje přijíždí Vilma se svým snoubencem Reném domů. Najednou se zde musí skloubit dva světy, dvě civilizace – snobská z Prahy a rázovitá z Ostravy. Otec má chuť Reného vyhodit za límeč z domu, ale respektuje přání své milované dcery. Vilma přesto tajně pokukuje také po Honzíkovi a cítí žárlivost, když se kolem něj točí jiné holky – doslova zlatokopky pasoucí po penězích úspěšného fotbalisty. Vilma se však musí rozhodnout, kterého z mužů si vybere za partnera. Honzíkova stále miluje a začne s ním krátký románěk. Honzík však odjíždí hrát fotbal do zahraničí, a proto si Vilma bere za muže Reného. Příběh končí ve chvíli, kdy Vilma porodí syna a Honzík jí posílá velkou částku peněz, aby „odčinil“ svůj odchod, doslova říká, že peníze Vilmě dluží. Vypadá to, že Vilmin syn, kterému dala jméno Jeníček, bude Honzíkův a nikoli Reného.

Pan Čas provází diváky dějem. Změny v čase jsou odděleny zpomalenými pohyby jak herců, tak company. Děj doprovází dobová projekce.

Pokud má inscenační tým problém s vulgariem v názvu, lze použít pouze „Ostravský máj“.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ŠTĚSTÍ PŘIJDE TŘINÁCTÉHO (2021)

**Kateřina Tomanová**

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Sonda do duše účastníka soutěžní reality show „Zvíře“. Pětadvacetiletý Kamil Mácha je vybrán do prestižní soutěžní reality show „Zvíře“. Má otevřenou cestu k zisku 10 mil. Kč. Soutěž má končit třináctého (neurčitého měsíce). Účast v soutěži se však podepíše na jeho psychice a skončí v rukou psychiatra. Inscenace sleduje vývoj charakteru mladého muže, který je zpočátku plný radosti a ideálů, ale půl roku izolace od reálného světa a účast v soutěži mu zcela změni život a pohled na něj.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## VRAŤ SE!

**Kateřina Tomanová**

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 3 ženy

V ordinaci psychiatra leží na sedačce žena jménem Eva a vypráví svůj životní příběh. Je to forma zpovědi nevěry. Manžel Vítek odjel na roční pracovní cestu do Ameriky a Eva zůstala doma se svou tchýní Sofií a dvacetiletou dcerou Barborou. V době nepřítomnosti manžela se Eva zamiluje do kolegy z práce Romana. Nešťastnou náhodou se mimomanželský vztah prozradí a Sofie vykáže Evu z domu. Zároveň z domu utíká i dcera Barbora. Sofie zůstává v domě sama. Uvědomuje si, že se jí nepodařilo udržet rodinu pohromadě a před Vítkovým návratem se snaží uvést vše do pořádku. Odhaluje staré rodinné tajemství.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## DOSPELOŠŤ (2020)

**Michaela Zakuťanská**

*Žánr:* černá komedie

*Obsazení:* 3 muži, 3 ženy

Atraktivní padesátnice, úřednice Marta žije v sídlištním bytě se svými dvěma dcerami – patnáctiletou Teou a třicetiletou Irenou nenápadný život, dokud Martě není diagnostikována rakovina. Marta se nedokáže smířit s nemocí, stárnutím, představou smrti, nenaplněnou sexualitou a hledá viníky svého životního neúspěchu. Tea je nucená předčasně dospět a zajímá se o větší problémy, než co si obléct do školy. Stará se o matku, od které potřebuje slyšet, že jí má rada, ale se kterou se jí nedaří navázat blízký vztah. Irena radši před matčinou nemocí uteče do Španělska, aby mohla dál naplno žít. Vztah matky a dcer je plný soutěživosti, nevyčleněného, nedostatku lásky a odmítání zodpovědnosti. Zatímco Tea je předčasně vyspělá, Marta a Irena touží zůstat navždy mladými a bezstarostnými. Po čase se do bytu vrací i starší dcera a na důkaz své dospělosti se vrací těhotná, aby matce splnila sen, který nikdy neměla, aby se stihla před smrtí stát i babičkou. Do bytu vstupují i tři muži, dědictví chtivý a úchylný strejda, městem přidělený ošetřovatel – věčný student medicíny a mladičký kurýr, který denně přináší matce zásilky, které si z internetu objednává. Na kontrastu choroby vzniká křehká láska. U matčiny smrtelné postele se vyřkne všechno, co nemělo být vyřčeno, matka se však zázračně uzdraví a postavy i se svými činy musí dál žít. Přichází pochopení, opravdová dospělost, ve které každý může žít jen z toho, co doteď zasadil.

*Text ve slovenštině v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## NABÍZÍME PŘELOŽENÉ zahraniční hry

### NEPIJTE TU VODU (DON'T DRINK THE WATER)



**Woody Allen**

USA

*Překlad:* Dana Hábová

*Žánr:* komedie

*Obsazení:* 6 mužů, 4 ženy (řada menších rolí)

Roku 1961, kdy je studená válka nejžhavější a vzájemné popichování Spojených států amerických a Sovětského svazu hrozí co chvíli přerůst v atomovou katastrofu, se kvůli jistému nedorozumění ocitá americká rodinka Hollanderů v nepříliš přívětivé turistické destinaci. Na východní straně železného opony, uprostřed blíže nespecifikovaného nepřátelského území, kde jediný spásný bod představuje americká ambasáda. Přítomnost tří povětšinou hlučných, brzy navíc politicky zneužitých osob, urychlí šedivění vlasů mladého ambasadora, avšak potěší kněze-eskamatéra, který zde tahá králíky z klobouku již šest let. Pro Hollanderovi je nemyslitelné, aby si neplánovaný pobyt prodloužili stejným způsobem, začíná se proto rodit důmyslný plán útěku do končin nesužovaných rudým terorem.

Woody Allen napsal divadelní hru *Don't Drink The Water* pod vlivem společenského ovzduší již v 60. letech (premiéru měla 17. listopadu 1966), k jejímu prvním zfilmování došlo roku 1969. S filmem Howarda Morrisa

ale nebyl Allen spokojený. Svou vlastní verzi natočil v roce 1994 v hlavních rolích s Michaelem J. Foxem a Mayim Bialik.

Hra nabízí skvělé příležitosti pro komediální herce a herečky. Ačkoli hra obsahuje přes deset rolí, lze je nastudovat v pěti hercích.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## ÚSPĚŠNÁ TETRALOGIE SIBYLLE BERG NAPSANÁ PRO MAXIM GORKI THEATER BERLIN EXKLUZIVNĚ V DILIA

A TEĎ: SVĚT! NEBOLI CO 😊@👤  
JE VENKU, DO TOHO MI  
NIC NENÍ (UND JETZT: DIE  
WELT! ODER ES SAGT MIR  
NICHTS, DAS SOGENANNT  
DRAUSSEN, 2013)

**Sibylle Berg**

Německo

Překlad: Jitka Jílková

Žánr: činohra

Obsazení: variabilní (ženské postavy kolem dvaceti let)

*Netoužím po vrcholku Himalájí nebo po endoskopii střev, ale po citu, který znám z filmu. Mě ještě nikdy nikdo nemiloval. Tedy, v tom nesmírném smyslu, jaký nám ukládají média a umění. A přitom čistě*

*opticky vyhovuji všem parametrům, které má splňovat žádoucí člověk naší doby. Mám zdravé zuby a jsem politicky korektní.*

Když je vám přes dvacet a žijete v Německu jako příslušnice střední třídy, můžete si dělat, co chcete. Prodávát přes internet viagru, občas spolu s kamarádkami někoho zmlátit, tu a tam si šňupnout koks, aby vám šla líp zumba, vsugerovat si lesbický vztah, držet nevlastního otce v zajetí ve sklepě. Nikdo se nad tím nepozastaví, stačí, když se budete řídit právě módními klišé a svou činnost i pocity nazývat správnou intelektuální hantýrkou. Taky je třeba posílat esemesky, skypeovat, chatovat a vůbec být nepřetržitě on-line. Osamělosti se sice nezbatíte, vlastní matce život nevyřešíte, ale koho by to dnes deprimovalo, zítra se dá začít zase znovu, od začátku. Pokud ovšem nemáte velikost 38.

Hra *A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není* byla prestižním německým divadelním časopisem Theater heute zvolena Hrou roku 2014 (Stück des Jahres 2014). Hra je prvním dílem úspěšné tetralogie, kterou autorka napsala v letech 2013–2020 pro Maxim Gorki Theater Berlin.

Inscenace hry v režii Sebastianiana Nüblinga (Maxim Gorki Theater Berlin – Divadlo roku 2014) se s úspěchem představila v rámci Pražského divadelního festivalu německého jazyka 23. 11. 2014 v Divadle v Dlouhé.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## A PAK PŘIŠLA MIRNA (UND DANN KAM MIRNA, 2015)



**Sibylle Berg**

Německo

Překlad: Helena Singh Eliášová

Žánr: komedie

Obsazení: variabilní (1–4 ženy)

*Proč se mám stát matkou, když svoji matku nesnáším? Musím mít vybavenou kuchyň? Musím pohřbit placentu pod dubem? A odkud vlastně znám tohle odporné slovo? Jestli se z toho embrya má stát dítě, jak mu budu vysvětlovat to s: životním prostředím, občanským válkami, kurzem dolaru, kyborgama a extrémistama z ISIS...*

Sibylle Berg s nevybíravým humorem sobě vlastním ve hře *A pak přišla Mirna* ukazuje, co se stane, když se z dvacetiletých rebelek stanou třicátnice. Všechno, za co bojovaly, občanská angažovanost, nenormativní postavení ženy ve společnosti, alternativní genderové a rodinné vzorce, najednou tak nějak postrádají smysl. The party's over. Notabene, když to něco s růžovým batůžkem na zádech, co jim říká „matko“, se dokáže s tak povědomou razancí vymezit vůči předchozí generaci.

Originální text získal v roce 2016 ocenění Friedrich-Luft-Prize za nejlepší berlínskou inscenaci roku a Cenu diváků na přehlídce „Stücke 2016“ při festivalu Mülheimer Theatertage.

Hra je druhým dílem úspěšné tetralogie, kterou Sibylle Berg napsala v letech 2013–2020 pro Maxim Gorki Theater.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## PO NÁS VEŠMÍR – VNITŘNÍ TÝM NEZNÁ PAUZU (NACH UNS DAS ALL – DAS INNERE TEAM KENNT KEINE PAUSE, 2016)



**Sibylle Berg**

Německo

Překlad: Helena Singh Eliášová

Žánr: komedie

Obsazení: variabilní

Evropa v blízké budoucnosti: Fašistická většina pomalu likviduje demokracii a uprchlíci, gayové a vegetariáni jsou pronásledováni. Pro některé je jediným řešením útěk na Mars, kde se má odehrát pokus o vytvoření svobodné a spravedlivé společnosti (v podobě reality show). V raketě je ale místo jen pro dva týmy mužů a žen – to vše ve jménu reprodukce. Je to těžká výzva. Je velmi obtížné odhadnout, které vztahy budou fungovat a které ne. Ale lidstvo musí přežít!

Třetí díl tetralogie se zaměřuje na ženy na „misi lásky“, které se kolem třicítky ocitnou pod tlakem najít si vhodného partnera a zplodit potomstvo. Autorka nám strasti této mise ukazuje ve své rozpustilé sci-fi komedii o osobním štěstí, požadavcích a ideálech.

*Připravujeme český překlad.*

## A SE MNOU ZMIZEL SVĚT ⚡😊@👤 (UND SICHER IST MIT MIR DIE WELT VERSCHWUNDEN, 2020)

**Sibylle Berg**

Německo

Překlad: Helena Singh Eliášová

Žánr: komedie

Obsazení: variabilní (jedna nebo více žen)

*Jsem našťavaná na svět nebo na systém nebo na sebe, protože jsem zradila všechno, v co jsem nevěřila, nebo jsme si tehdy opravdu myslely, že zachráníme svět? Dyť tam ležely jenom jako dekorace, všechny ty knihy o feminismu, marxismu, queer, jen tam ležely, nikdy jsme se nedostaly za první stránku, protože jsme se radši dívaly na seriály.*

Odcházející generace mileniálů rekapituluje svůj život, své sny a cíle, postoje a protesty a hodnotí výsledky svých rozhodnutí, které se kdysi zdály tak revoluční. Z ničím neohrožených neoliberalistek se najednou anti-hrdinky zařadily do generace, u které se lékaři rozhodují, zda má ještě smysl připojit je na kyslík, když vedle leží mladý manažer se skvělým portfoliem. Postavy hry bilancují, sarkasticky i melancholicky, živelné výboje dávných dnů se prolínají s tichou současností, kdy už moc času nezbývá. „*Je příliš pozdě. Cokoli zachránit. Svět například.*“ Není to lichotivá bilance, ani pro ně ani pro systém.

Berg zakončuje svou ságu napsanou pro Maxim Gorki Theater náročným, intenzivním textem, plným jazykového vtupu a nevšedního humoru. „*Orgasmem dospělého života je koupě nemovitosti.*“ Její slovní virtuosita dosahuje v tomto díle vrcholu, z dravé komediálnosti přechází do elegických tónů. „*Očekávala jsem, že s blížící se smrtí*

*mi podvědomí ukáže fascinující obrazy mého úspěšného života. Jako že jsem je jen potlačila, ty jedinečné okamžiky naplnění, lásky a exotiky. Ale to, co se tu odehrává, můžeme označit za něco dost podprůměrného. Nemovitosti a ledničky, fádni cestování a absence lásky.*”

Hra byla prestižním německým divadelním časopisem Theater heute zvolena Hrou roku 2021 (Stück des Jahres 2021) a získala nominaci na Hru roku v rámci přehlídky „Stücke 2021“ při festivalu Mülheimer Theatertage.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

### SIBYLLE BERG (\*1962)

Úspěšná německo-švýcarská dramatička, spisovatelka a novinářka. Narodila a vyrostla ve Výmaru, a než v roce 1984 emigrovala do západního Německa, působila jako loutkoherečka. Krátce studovala na umělecké škole Scuola Dimitri v Tessin a poté prošla řadou zaměstnání.

V roce 1997 vyšel její první román *Ein paar Leute suchen das Glück und lachen sich tot*, který později dramatisovala pro divadlo. Sibylle Berg je autorkou 15 románů, 25 divadelních her a řady esejů a článků. Její díla byla přeložena do 34 světových jazyků. V roce 2013 vydalo nakladatelství Větrné mlýny její román *Muž spí* (Der Mann schläft). V českém překladu jsou k dispozici tyto její hry: *Nadělověk Macek, Helgův život, Už to bude. Odnuďte se milovat!, Noční životy, Poslání: krása, A teď: Svět! neboli Co je venku, do toho mi nic není, A pak přišla Míra, A se mnou zmizel svět.* V DILIA jsou k dispozici také její dosud nepřeložené hry: *Die goldenen letzten Jahre, Hauptsache Arbeit!, Hund, Frau, Mann, Die Damen warten, Mein ziemlich seltsamer Freund Walter, Viel gut essen a How to Sell a Murder House.*



## HIROŠIMA, MÁ LÁSKA (HIROSHIMA, MON AMOUR)

**Marguerite Duras**

*Francie*

*Překlad:* Irena Novotná

*Žánr:* činohra (drama)

*Obsazení:* 1 žena, 1 muž (hlas ze záznamu)

*Úprava:* Bertrand Marcos

Bertrand Marcos je autorem několika adaptací děl Marguerite Durasové, nedávno upravil pro divadlo její literární scénář, podle něhož natočil v roce 1959 Alain Resnais film *Hirošima, má láska*.

Marcos text proškrtal, nechal promlouvat především příběh Francouzky a Japonce, kteří se setkali v Hirošimě. Je to místo, kde se na pozadí dějinných událostí rodí porozumění. Hirošimskou přítomnost propustují fragmenty vzpomínek na ženinu osudovou lásku ve Francii, v Nevers. Láska a zánik, síla citu a nevyhnutelného zapomnění, to jsou klíčová témata *Hirošimy, mé lásky*.

V roce 2019 uvedlo divadelní podoba scénáře pařížské Théâtre de l'Atelier. Do role Francouzky režisér obsadil Fanny Ardantovou, ze záznamu promluvil Gérard Depardieu.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*



## CYKLONY (CYCLONES, 2016)



**Daniely Francisque**

*Francie/Martinik*

*Překlad:* Kateřina Neveu

*Žánr:* činohra

*Obsazení:* 2 ženy

Venku řadí bouře a na dveře Leyny, která se snaží připravit svůj rozpadávající se příbytek na blížící se cyklon, zaklepe neznámá žena hledající svou sestru. Setkání dvou žen, z nichž jedna chce zapomenout na minulost a druhá se jí naopak snaží co nejdříve přiblížit, přináší nečekaná a krutá zjištění (pro jednu je otec nedosažitelnou klavírní hvězdou, pro druhou obyčejný pedofil). Cyklon přichází, aby dovršil, co jiní začali.

Tento divadelní thriller je druhým autorčiným dramatickým textem a v roce 2016 patřil mezi deset nejoblíbenějších her Novinářského klubu na festivalu Off Avignon.

8. prosince 2020 ho ve streamingu poprvé uvedlo ve spolupráci s festivalem Tvůrčí Afrika Švandovo divadlo v rámci svého projektu Ostrovy a kontinenty, který spojuje české a karibské autory a umělce.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

---

### DANIELY FRANCISQUE (\*1972)

Narodila se na Martiniku, ale vyrůstala ve Francii, herectví studovala v Paříži. Jako divadelní a filmová herečka, tanečnice a zpěvačka účinkovala ve více jak padesátce produkcích. Za hlavní roli ve filmu *Tourments d'amours* od Caroliny Jules získala v letech 2017–18 ceny na mnoha festivalech nezávislých filmů v Evropě i v Kanadě, v roce 2017 se stala ženou roku časopisu Créole. V roce 2010 založila



společně s Patricem Le Namouric divadelní a filmovou společnost  
T.R.A.C.K., ve které působí jako herečka, autorka a režisérka.

## KLIDNÉ DNY V JERUZALÉMĚ (JOURS TRANQUILLES À JÉRUSALEM, 2015)

**Mohamed Kacimi**

Francie/Alžírsko

Překlad: Kateřina Neveu

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž (+ představitelé herecké společnosti)

Divadelní adaptace autorova deníku ze zkoušek hry *Růže a jasmín* od Adela Hakima (1953–2017) v Palestinském národním divadle v Jeruzalémě. Kacimi zachycuje s vtipem a přesností problémy, na které nastudování inscenace Francouze egyptského původu, od svých začátků naráželo. Výstižně se v nich odráží komplikovanost celého konfliktu a palestinsko-izraelského soužití. Kacimi popisuje otevřenost i předsudky Palestinců ke hře, která pojednává o vzniku izraelského státu a jejíž inscenaci zpočátku nechtěla povolit Správní rada divadla složená z představitelů Organizace za osvobození Palestiny argumentujíc krom jiného tím, že to není hra pro Palestince, neboť ji napsal Francouz a pouze dvě postavy jsou Palestinci, zatímco zbytek jsou Židé. Inscenaci se podařilo nazkoušet a její domácí provedení, které se nakonec obešlo bez střelení i bez požáru, slavilo velký úspěch v Jeruzalémě i v Théâtre des Quartiers d'Ivry.

Hra *Klidné dny v Jeruzalémě* byla v divadle v Ivry uvedena v roce 2019 jako pocta Adelu Hakimovi, který v roce 2017 zemřel na následky roztroušené sklerózy. V ČR poprvé uvedeno v rámci 12. ročníku festivalu Nad Prahou půlměsíc v roce 2020.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

### MOHAMED KACIMI (\*1955)

Básník, romanopisec a dramatik. Narodil se v alžírském svatém městě El Hamel do teologické muslimské rodiny. Po studiích francouzské literatury na univerzitě v Alžíru se v roce 1982 přesunul do Paříže. V roce 1987 debutoval románem *Kapesník* (Le Mouchoir). V 90. letech se obrátil k psaní pro divadlo, které považuje za „bezprostřednější“. Jeho hru 1962 o alžírském povstání proti francouzské koloniální nadvládě uvedla Ariane Mnouchkinová v Théâtre du Soleil. Vedle vlastních her je autorem dramaturgických několika románů významného alžírského prozaika Kateba Yacina. Jeho hry byly uvedeny ve Francii i v zahraničí. V roce 2005 režisérka Lucie Málková uvedla v Rock Café hru *Svatá země*.

Kacimi se jako dramaturg podílel v roce 2015 v Palestinském národním divadle na vzniku inscenace *Růže a jasmín* v režii egyptského autora a režiséra Adela Hakima. Hluboce lidský příběh vypráví s úctami i nadhledem jak o utrpení těch, kteří přišli o svou zem během Nakba, ale také těch, kteří ztratili své rodiny během Šoa. Své zážitky a zkušenosti ze zkoušení s palestinskými herci, ale i setkání s realitou rozděleného Jeruzaléma popsal ve svém deníku *Klidné dny v Jeruzalémě*.

## OBJEDNANÁ DIAGNÓZA (DIAGNOSTIC RÉSERVÉ)

**Jean-Pierre Martinez**

Francie

Překlad: Jaromír Janeček

Žánr: komedie

Obsazení: 3 muži, 3 ženy

*Mahler: Buďte si jistá, že má klinika přijme jen pacienty solventní a s perfektním zdravím! Spiš myslím, že se přeškolím na estetickou chirurgii. Radostná: Bohatí lidé mají právo, aby se někdo zabýval jejich drobnými defekty.*

Patrick se po těžké havárii na městské koloběžce nachází v hlubokém kómatu. Jeho blízcí, kteří o něm dlouho neměli žádnou zprávu, jsou povoláni, aby rozhodli o jeho osudu. Učinit toto rozhodnutí je o to složitější, když se ukáže, že pacient není ten, za kterého byl pokládán, a že je nositelem tajemství, jehož odhalení by mohlo mnoho přinést.

*Objednaná diagnóza* je vtipná absurdní komedie plná překvapivých situací.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



## PŘÍBĚH LÁSKY (UNE HISTOIRE D'AMOUR)

**Alexis Michalik**

Francie

Překlad: Irena Novotná

Žánr: hořká komedie

Obsazení: 1 muž, 3 ženy (+ dvanáctiletá dívka a další postavy)

Láska má mnohé podoby, začátky i konce, právě to je téma Michalikova *Příběhu lásky*. Začíná idylicky, Katia se zamiluje do Justine a naopak. Justine zatouží po dítěti a přemluví Katii, aby obě podstoupily umělé oplodnění. Otěhotní jen Katia a vztah nevydrží, zůstává sama. Stane se to, čeho se obávala. Strih. S hrdinkami se setkáváme po dvanácti letech, Katia, matka teď dvanáctileté holčičky Jeanne, je smrtelně nemocná, umírá, nemá nikoho, jen poněkud excentrického a životem znaveného bratra Williama, s nímž se roky neviděla. Kdo se postará o malou? To je otázka, kterou je nutné zodpovědět pokud možno rychle, neboť Katie zbývá už jen nepatrně času.

Alexis Michalik byl se svou hrou *Příběh lásky* nominovaný na cenu Moliere hned ve čtyřech kategoriích. Ač nakonec získal „jen“ sošku za nejlepší režii, dobyl si srdce diváků.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



## ARCHIMEDŮV ZÁKON (2011)



**Josep María Miró**

Španělsko

Překlad: Romana Redlová

Žánr: činohra

Obsazení: 3 muži, 1 žena

Jordi je trenérem dětské plavecké skupiny. Jeden den obejmě a políbí jedno z dětí, které pláče, protože se bojí vody a nechce si sundat bójku. Toto gesto vyvolá stížnosti některých rodičů a následnou spirálu nedůvěry, která podnítlá podezření, vyvolá předsudky a obavy.

*Archimedův zákon* je hra o lidských vztazích a současných obavách.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

---

### JOSEP MARÍA MIRÓ (\*1977)

Narodil se v katalánském Vicu. Absolvoval studium žurnalistiky na Autonomní Univerzitě v Barceloně a režie a dramaturgie v Divadelním Institutu v Barceloně. Je autorem her *Divoké časy*, *Zapomeňme na to, že jsme turisté*, *Archimedův zákon*, *Gang Bang* nebo *Žena, která zmeškala všechna letadla*. Jeho hry byly přeloženy více než do dvaceti jazyků a uvedeny ve třiceti zemích. Miró přednáší dramaturgii na Dramatickém postgraduálním studiu na Univerzitě v Gironě a pravidelně vede kurzy dramatické tvorby v divadle Sala Beckett v Barceloně, stejně jako na národních a mezinárodních seminářích.

## ŘETÍZEK (MEDAILLE, 2011)



**Marie Therèse Picard**

Francouzská Guyana

Překlad: Kateřina Neveu

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 1 žena

Hra zpracovává téma domácího násilí, fyzického i psychického, krutost se v ní prolíná s naivními dětskými hrami. Chlapec a dívka se setkávají na břehu řeky. Vzájemný střet na sebe nenechá dlouho čekat a oba protagonisté po něm upadají do bezvědomí. Když se proberou, představují si, jaké by to bylo být po smrti. Bojují s příšerou v řece, čekají na anděla a vnímají možnou smrt jako vysvobození. A prostřednictvím těchto her „na“ se jejich vztah vyvíjí, roste a oni si uvědomují, že lidé spolu mohou komunikovat i bezkonfliktně, bez provokací a odsudků. Text bývá klasifikován jako hra pro děti od 8 let, ale jak autorka uvádí, *Řetízek* psala pro dospělé, neboť chtěla, aby si uvědomili, nakolik jejich činy děti ovlivňují. Dívka je zavalená povinnostmi spojenými s péčí o mladší sestru a nemá chvíli času pro sebe, chlapce zase ničí hádky rodičů a jejich násilné chování.

*Řetízek* získal v roce 2011 cenu ETC Caraibe/Beaumarchais za nejlepší frankofonní dramatický text pro mládež. V rámci Karibské noci uvedlo *Řetízek* v ČR poprvé Divadlo Viola 21. května 2017.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

---

### MARIE THERÈSE PICARD

Pochází z Francouzské Guyany, od roku 1991 však žije na ostrově Guadeloupe. Je spisovatelkou, pedagožkou a výtvarnou umělkyní. Založila humanitární organizaci Centre d'Etude Polyvalent (Víceúčelové studijní centrum), kde pracuje s dětmi nacházejícími

se ve složitých životních situacích. Na pedagogice ji více než možnost předávat znalosti zajímá možnost rozvíjet schopnost vzdělávat se. Za svou dramatickou tvorbu obdržela několik cen.

## SMALL TOWN BOY (2014)



**Falk Richter**

Německo

Překlad: Helena Singh Eliášová

Žánr: činohra

Obsazení: 5 mužů, 1 žena (variabilní)

*Deník, neklidná noc, videa na youtube. Smutek. Tma. Zatažený závěs. Skicy, materiály, kolaps. Kazeta: Hudba ve mně vyvolává záblesky vzpomínek. Moje první deska: SWEET DREAMS ARE MADE OF THIS. Můj první plakát z Bravička: Annie Lennox, zjev jako muž, zpěv jako žena, můj první film: Fassbinder STRACH JÍST DUŠE, ne úplně všemu jsem rozuměl, ale byl jsem z toho úplně hotovej. První knížka: William Burroughs: DIVOČÍ HOŠI: skupinka zkalených, neustále souložících kluků táhne světem, ne úplně všemu jsem rozuměl, ale byl jsem z toho úplně, ale úplně hotovej.*

Intimní zpověď, manifest, romance, politická satira, která nekompromisně střílí do vlastních řad. Jak se nám žije ve svobodném světě? Je homosexualita stále ještě stigmatem? Kdo je vlastně vyděděncem v naší společnosti?

*Tohle město je tak velký, ale přitom se tady toho děje tak málo. Jako by tu nikdo nebyl, nikdo, koho znám. Všichni jsou vždycky někde jinde. Divný. A když někomu volám, že se chci sejít, tak to buď nevezme, nebo nekonečně dlouho projíždí svůj díář a hledá volnej termín, a pak si musím vyslechnout, kde, kdy a s kým přesně je, a kdy má jaký deadlín, co*

*všechno ještě musí zařídít, k zblití, a já celou dobu ty sračky poslouchám, protože jsem přece děsně přátelskej týpek.*

„Velké téma: pocit osamělosti a hledání v dnešní době. Nehraje se o nic míň, než je pochopení a láska. Téměř na vše je pohlíženo skrze homosexualitu, která byla vždy v menšině, a proto pocit odcizení či zmatení o to více vyniká.“ Lukáš Holubec, i-divadlo.cz

„Německý dramatik Falk Richter dnes patří k nevyhranějším osobnostem současného politického divadla, v berlínském Maxim Gorki Theater se soustředí na výrazně kontroverzní témata, takový je i *Small Town Boy* zde uvedený v roce 2014. Titul hry odkazuje ke kultovní písni skupiny Bronski Beat, která vypráví o chlapci prchajícím z domova do anonymity velkoměsta. Hra se od textu písně odráží pouze základním tématem, vyhraněným viděním světa z pohledu gayů. Nabízí mozaiku vztahových epizod a výpovědi jednotlivců ztracených ve světě a hlavně v sobě samých.“ (Jana Soprová, <https://www.divadelni-noviny.cz/diagnozy-tricatiniku>)

Premiéra hry se uskutečnila 2. června 2015 na Nákladovém nádraží Žižkov, Divadlo LETÍ, režie: Marián Amsler, a hrála se s úspěchem do srpna 2021.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

# POSLEDNÍ HODINA ZE ŽIVOTA STEFANA ZWEIGA (UNA HORA EN LA VIDA DE STEFAN ZWEIG) @

**Antonio Tabares**

Kanárské ostrovy

Překlad: Romana Redlová

Žánr: činohra

Obsazení: 2 muži, 1 žena

Hra Antonia Tabarese se odehrává v odpoledních hodinách dne 22. února 1942, v okamžiku, kdy se slavný rakouský spisovatel Stefan Zweig spolu se svojí druhou ženou a sekretářkou, Lotte Altmannovou, o 25 let mladší než on sám, rozhodli spáchat sebevraždu ve svém brazilském exilu. Zatímco manželé Zweigovi pečlivě připravují všechny detaily svojí sebevraždy, v domě se objeví židovský uprchlík, který nedávno připlul z Evropy. „Tabares přivádí na scénu smyšlenou postavu Fridmana, nevíтанého hosta, který způsobí, že manželé Zweigovi znovu ožívují svoje vzpomínky a obavy, proložené reálnými literárními, hudebními a obrazovými odkazy, vztahujícími se ke Zweigově tvorbě, a které je vždy přivádí zpět do beznaděje.“

Hru *Poslední hodina ze života Stefana Zweiga* kritika označila za divadelní klenot a Antonio Tabares byl za ni nominován v kategorii nejlepší divadelní autor na prestižní divadelní cenu XX Max za rok 2016/2017. Významný španělsko-katalánský režisér Sergi Belbel se ujal režie hry a inscenace měla premiéru v prosinci roku 2015 v divadle Sala Beckett v Barceloně.

Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.

## ANTONIO TABARES

Narodil se v roce 1973 v Santa Cruz de la Palma, na Kanárských ostrovech. Vystudoval žurnalistiku. Je autorem hry *Špička ledovce*, která obdržela cenu iberoamerického divadla Tirso de Molina, a která měla premiéru v roce 2014 v madridském divadle Abadía v režii Sergiho Belbela. *Poslední hodina ze života Stefana Zweiga*, *Kvartet pro konec času*, nebo *Stín dona Alonsa*, jsou další hry, které byly uvedeny, nebo publikovány.

# KRÁTKÉ ROZHOVORY S VÝJIMEČNÝMI ŽENAMI (ENTREVISTES BREUS AMB DONES EXCEPTIONALS) @

**Joan Yago**

Španělsko

Překlad: Romana Redlová

Žánr: činohra

Obsazení: 7 žen (a mužský hlas)

Glenna Pfenderová má modrou kůži jako následek nekontrolované závislosti na chemických derivátech stříbra. Za absolutní štěstí považuje touhu zůstat stále a napařad na stejném místě. Ukrajinská modelka Natálie Jaroslavna si upravila svoje tělo tak, aby se stala lidskou kopií panenky Barbie. Dnes nám vysvětlí, že jsme kdysi byli bohové, a kdybychom chtěli, mohli bychom se jimi stát znovu. Susan Rankinová zastupuje okres Clark na shromáždění v Nevadě. Touží po Americe, kde by všichni chlapi a dívky – nezávisle na jejich náboženském vyznání nebo původu – mohli chodit do školy se zbraní v batohu. Zbývá nám dvě stě až tisíc let, abychom opustili planetu Zemi.

Budeme o tom hovořit se světovou expertkou na transhumanitní strojírenství Robertou Flaxovou. Rosie Powellová je nejmladší transsexuální dívka ve Spojeném království. Ráda se den co den probouzí v tomto nádherném světě a je si naprosto jistá, že v budoucnu budou lidé lepší.

Hra vznikla v rámci projektu Fabulamundi „Beyond Borders“.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## DEJTE MI VŠICHNI POKOJ! (UNE HEURE DE TRANQUILLITÉ)



**Florian Zeller**

*Francie*

*Překlad: Anežka Svobodová*

*Žánr: komedie*

*Obsazení: 5 mužů, 2 ženy*

Michela Leprouxe, vášnivého milovníka hudby, potkalo nečekané štěstí. Na bleším trhu objevil vzácnou gramodesku – první album muzikanta Niela Youarta, které se jmenuje „Me, myself and I“. A od té chvíle touží Michel po jediném: v naprostém tichu, klidu, samotě a domácí pohodě si vychutnat tento hudební klenot. Jenže, v tom okamžiku, kdy už pomalu zasouvá jehlu gramofonu do drážky této vzácné gramodesky, se celý svět a snad i všichni jeho obyvatelé proti němu spiknou. Ať už se jedná o nečekanou návštěvu syna, kutilské bušení souseda, lomození uklízečky, urputné vyzvánění telefonu nebo poněkud dramatictější obvinění z nevěry ze strany manželky či příchod jeho milenky. A jako třešnička na dortu se v domě koná tradiční oslava nazvaná Sousedský den. Michel musí nasadit do boje všechnu svou energii, lživost i mazo. Jen proto, aby získal svou vytoženou hodinku klidu. Dokáže to? Nebo se jeho tak nadějně započatý den změní v noční múru?

Hra nabízí skvělou hereckou příležitost pro herce – komika (50–70 let). Originální situační komedie byla v roce 2014 zfilmována. V hlavní roli se představil oblíbený Christian Clavier.

*Text v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

## NABÍZÍME NEPŘELOŽENÉ zahraniční hry

### A RUSSIAN DOLL (2021)



**Cat Goscovitch**

*Velká Británie*

*Žánr: monodrama*

*Obsazení: 1 žena*

*Dnes poprvé můžeme použít data jako zbraň – žádné opravdové zbraně, žádné kulky.*

Strhující one-woman show o manipulaci a sociálních médiích.

Petrohrad, rok 2016. Masha studuje angličtinu na vysoké škole a stejně jako většinu studentů i ji trápí nedostatek peněz. Aby si přivydělala, začne na částečný úvazek pracovat v kanceláři, kde má pomáhat s „překlady“. Jejím nadřízeným je podivný muž s přezdívkou Jay-Z, který sní o tom, že se ožení s Beyoncé, a jehož otec je oligarcha s napojením na bezpečnostní službu FSB, bývalou KGB. Mashiným úkolem je spravovat řadu online identit a prostřednictvím nich šířit na facebooku dezinformace před evropským referendem v roce 2016. Cílem trollí farmy je přimět lidi ve Velké Británii, aby hlasovali pro brexit. Masha nás provádí celou řadou prostředků, kterými se snaží implementovat do myslí lidí nejistotu, strach a navést je přesně tam, kam si oligarcha přeje. #BetterOffOut

*Text anglického originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

## OIL (2016)

**Ella Hickson**

*Velká Británie*

Žánr: činohra

Obsazení: 5 mužů, 5 žen



## RUFUS (2015)

**Nora Abdel-Maksoud, Nora Haakh**

*Německo*

Žánr: komedie

Obsazení: 1 muž, 2 ženy



Doba kamenná. Doba bronzová. Doba železná. Doba ropná. Doba kamenná neskončila kvůli nedostatku kamenů. Ale co ropa?

Hickson ve své hře *Oil* sleduje víc než 150 let ženu jménem May, která prochází časem. Nejprve se s ní coby manželkou farmáře setkáváme na konci 19. století v Cornwallu, kde se pro ni nově vynalezená petrolejová lampa stává zdrojem osvětlení. Později vidíme May v roce 1908 jako služebnou v Teheránu, v době, kdy Britové bezostyšně využívají přírodní zdroje Persie. V roce 1970 se May stává generální ředitelkou mezinárodní ropné společnosti, kterou ohrožuje libyjský návrh znárodnit její majetek. Čím důležitější osobou se May ve světě stává, tím se zvětšují problémy, která má s dcerou Amy. Její život míří do strašlivé budoucnosti roku 2050...

Hickson se rozhodla nerespektovat běžná pravidla realismu, aby se mohla zaměřit na velké myšlenky. Díky tomu byla schopná vytvořit pozoruhodnou, temnou, epickou hru, která obsahuje jeden z nejlepších divadelních vztahů matky a dcery za poslední roky. Hickson vidí paralelu mezi imperialistickým instinktem země a instinktem rodičů. Toto téma vrcholí ve scéně, kdy se May snaží současně udržet kontrolu nad libyjskými ropnými vrty a milostným životem své dospívající dcery, odhodlané aktivistky.

Guardian: „*Odvážný epos... obrovská, ambiciózní studie vzájemné závislosti: matka a dcera, člověk a stroj, východ a západ...*“

Hra měla úspěšnou premiéru ve slavném londýnském Almeida Theatre v říjnu 2016.

*Text originálu je v elektronické podobě k dispozici v DILIA.*

Nemocných nebo narušených lidí bude ve společnosti vždycky dostatek. Mít sanatorium je tedy výdělečný byznys. To ví i Ruth, která svůj špitál vede už desítky let a snaží se oddálit finanční bankrot rodinného podniku stůj co stůj. Vlna liberalizace otevírá nové investiční možnosti, a tak se dřívější sanatorium stává předmětem spekulací. Ruth s personálem uzavírá sázky. O nic menšího než o životy pacientů. Brzy jsou všichni pacienti pryč... až na Rufuse, posledního chovance ústavu, který vyžaduje péči. S pomocí své mnohačetné osobnosti, která obsahuje drsného pouličního grázla, zkušeného vědce z ruské tundry a také bývalého muže zákona, nyní depresivního pacienta, se snaží zabránit podivným kalkulům a krom toho chystá povstání.

Autorka nás zavádí do systému strachu, cynismu a především čistě ekonomizace, která se týká také zdravotní a sociální péče. Jak už je ale u Abdel-Maksoud zvykem, vše podává s nadhledem a osobitým humorem.

*Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.*

# SOME UNFORTUNATE HOUR (2005)

**Kelly McAllister**

Kanada

Žánr: činohra

Obsazení: 1 muž, 2 ženy

Tomovi je skoro čtyřicet, učí na prvním stupni a právě podepsal své ženě (Té, jejíž jméno by se nemělo vyslovovat) souhlas s rozvedem. Teď popíjí ve svém oblíbeném baru kdesi v Denveru a uvažuje o životě a o tom, jestli je debil nebo idiot. Mladé barmance Janus táhne na třicet a Toma miluje. Jednou se s ním vyspala, ale většinou jenom poslouchá jeho nekonečné řeči a chová se jako jeho kamarád. Toho večera se však v baru objeví tajemná a velmi přitažlivá Charity, která právě po několika letech konečně opustila svého přítele a do baru přišla, aby „alespoň jednu noc skutečně žila“. Tom je okouzlený, vidí v Charity anděla, který ho přišel spasit. Oba spolu flirtují, tančí a pijí a navzájem si postupně odhalí svá tajemství. Všem u přihlíží střizlivá Janus, která by si přála, aby si lidé konečně přestali zoufat kvůli věcem, které stejně nemohou změnit. Tom i Charity se dostávají dál a dál, jenže každý z nich chce od toho druhého něco jiného. V závěru tedy Charity zase mizí a nechává Toma napospas jeho sebevražedným myšlenkám. Janus Tomovi konečně vyzná lásku, ale ten ji odmítne a odchází sám do noci.

Kelly McAllister získal v roce 2004 za své drama *Burning the Old Man* (česky *Putování s urnou*) the New York Innovative Theatre Awards za celovečerní hru a byl označen jako „jeden z nejtalentovanějších dramatiků nové generace“. Jeho hra *Some Unfortunate Hour* byla s úspěchem uvedena v New Yorku.

Text originálu v elektronické podobě je k dispozici v DILIA.



# HUDEBNÍ ODDĚLENÍ

## Premiéry a užití děl

5. 7. 2021

Divadlo F. X. Šaldy Liberec  
Operní večer na Grabštejně  
George Bizet:  
**LOVCI PEREL**  
Opera – výběr

6. 7. 2021

Divadlo F. X. Šaldy Liberec  
Operní večer na Grabštejně  
Antonín Dvořák:  
**RUSALKA**  
Opera – výběr

2. 9. 2021

Divadlo Bez zábradlí  
John Kander, Joe Masteroff,  
Fred Ebb:  
**CABARET**  
muzikál

5. 9. 2021

Těšínské divadlo Český Těšín  
Jerry Bock:  
**ŠUMÁŘ NA STŘEŠE**  
(**FIDDLER ON THE ROOF**)  
muzikál

9. 9. 2021

Národní divadlo  
Antonín Dvořák:  
**DIMITRIJ, ARMIDA**  
Opera – výběr, Slavnostní  
koncert k Výročí A. Dvořáka

11. 9. 2021

Divadlo J. K. Tyla Plzeň  
Frederich Loewe:  
**MY FAIR LADY**  
muzikál



11. 9. 2021

Městská divadla pražská Praha  
(Divadlo ABC)Paul Dessau, Bertolt Brecht:  
**MATKA KURÁŽ A JEJÍ DĚTI**  
drama

24. 9. 2021

Divadlo F. X. Šaldy Liberec

Aleš Březina:  
**MAUGLÍ**  
balet

## THE THREEPENNY OPERA

Berliner Ensemble zahájil novou sezonu premiérou opery *The Threepenny Opera* v režii Barrieho Koskyho v Theatre am Schiffbauerdam v Berlíně 11. srpna. Většina operních děl skladatele Kurta Weilla byla skládána pro menší nástrojová uskupení. Weillův přístup k jevištním dilům umožňuje, jak sám říkal: „koncertní a divadelní možnosti na stejném základě“ a perfektně se hodí pro menší soubory nebo komorní orchestry. Při premiéře bylo užito nové kritické vydání opery.

## THE THREEPENNY OPERA

Po skvělém zahájení sezony inscenace Barrieho Koskyho v Theatre am Schiffbauerdam byla 5. září opera *The Threepenny Opera* premiérována v Theater in der Josefstadt. Vídeňskou inscenaci režíroval Torsten Fischer, který spolupracuje s divadlem od roku 2007. Po premiéře v roce 1928 se tato opera stala velmi úspěšnou a během jednoho roku se odehrálo 4000 představení ve 120 divadlech v Rakousku i v zahraničí. Do roku 1932 byla opera přeložena do 18 jazyků a je jednou z nejnámějších a nejčastěji uváděných děl.

## DER ZWERG

Opera *Der Zwerg* zkomponovaná v roce 1922 je snad nejnámější operou skladatele Alexandra Zemlinského. Příběh je adaptací pohádky Oscara Wilda a odehrává se na narozeninové oslavě španělské korunní princezny, která dostane velmi zvláštní dárek, človička, který ji má rozveselit. K překvapení a pobavení hostů si malý muž vůbec neuvědomuje svůj malý vzrůst. Krásně zpívá a jeho zpěv dojmá každého, kdo ho slyší. Okouzlena je i princezna. Jakou šanci mají tito dva ve světě, kde je vzhled vším? Nová inscenace měla premiéru 4. září v De Nederlandse Opera.

### DER SILBERSEE

The Flemish Opera uvedla 18. září v Gentu první inscenaci nové sezony operu *Der Silbersee* Kurta Weilla v režii Ersana Mondtaga. *Der Silbersee* je posledním dílem skladatele Weilla, které dokončil v Německu a posledním, které tam mělo premiéru. Při premiéře bylo užito nové kritické vydání opery.

### JENŮFA

The Royal Opera pokračuje ve své řadě Janáčkových oper první inscenací *Jenůfy* v Covent Garden 28. září v režii Clause Gutha, streamovat je možné od 15. října. S touto svou třetí operou se Leoši Janáčkovi podařilo prosadit jako opernímu skladateli. Od premiéry v Národním divadle Brno v roce 1904 se stala jedním z nejčastěji uváděným skladatelovým dílem. Janáčkovi se jako prvním podařilo převést každodenní řeč přímo do hudby. Jednoznačně osobitý je jeho způsob využívání řečově-melodických motivů. Je známo, že skladatel zachoval každodenní rozhovory formou malých hudebních skic, jak říkal: „zapisovat si skutečnou melodii řeči je takříkajíc životní školou hudby“.

# LITERÁRNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

### 30. ROČNÍK CENY JOSEFA JUNGMANNA

Cena Josefa Jungmanna za nejlepší beletristický překlad uplynulého roku spolu s dalšími oceněními byla udělena 5. října 2021 v prostorách pražského Goethe Institutu. Porota ve složení **Václav Jamek** (předseda), **Zdeněk Beran**, **Radek Charvát**, **Petra Martínková**, **Helena Stiessová** udělila Cenu Josefa Jungmanna za překlad vydaný v r. 2020 **Vítu Kazmarovi** za převod románu argentinského spisovatele Juana Filloye *Op Oloop* (nakl. Rubato). **Mimořádnou tvůrčí odměnu** získalo překladatelské duo **Nikola Mizerová a Pavel Novotný** za převod básnické knihy Hanse Magnuse Enzensbergera *Mauzoleum* (nakl. dybbuk) – němčina.

#### DALŠÍ TVŮRČÍ OCENĚNÍ:

**Ester Žantovská** za překlad románu Anny Burnsové *Mlíkař* (Argo) – angličtina

**Jana Pokojová, Jan Janula** za překlad básnického výboru z Christiana Morgensterna *77 šibenic* (Vyšehrad) – němčina

**Michaela Škultěty** za překlad románu Nino Haratischwiliové *Osmý život* (Host) – němčina

**Denis Molčanov** za překlad románu *Padlá metropol*, jehož autorem je Tia Pching-wa (dybbuk) – čínština

**Adéla Gálová** za překlad svérázných *Dopisů z Bihoru* Sándora Mandókyho (Radek Ocelák) – maďarština

**Prémii Tomáše Hrácha pro mladé překladatele** získala **Sarah Baroni** za překlad románu Eleny Ferrante *Prolhaný život dospělých* (Prostor) – italština.

**Do síně slávy** byl uveden **Jiří Pechar**, překladatel z francouzštiny, estetik, filozof, literární teoretik, laureát Státní ceny za překlad a nositel řady dalších významných francouzských a českých ocenění.

Při této příležitosti bylo již tradičně předáno **Stipendium Hany Žantovské na překlad poezie** (donátorů Ireny Murray Žantovské a Michaela Žantovského) **Janě Kitzlerové a Vojtěchu Frankovi** na překlad básnické poémy Vladimira Majakovského: *Pátá internacionála*; vyjde v nakladatelství Academia pod názvem POEMY Svazek II.

Vedle letošních laureátů byli taktéž připomenuti loňští laureáti, jelikož minulý rok se vzhledem k nepříznivé pandemické situaci vyhlášení uskutěčnilo pouze online.

## Rozhovor

# ROZHOVOR S OLGOU ZBRÁNEK BIERNÁTOVOU



### **Jaká byla tvoje cesta od školy k marketingu v Albatros Media, a od marketingu k autorství?**

Plná náhod. Na filozofické fakultě jsme marketing vlastně vůbec neřešili, moje studium se sice z části točilo kolem internetu, ale víc v rovině databází, portálů šedé literatury, zpracování informací, rešerší apod. Jenomže v té době se v Česku začal prosazovat Facebook a shodou okolností se to krylo s předmětem o projektovém řízení, v rámci kterého jsme založili Guerilla Readers. Marketing a sociální sítě mě natolik zaujaly, že jsem se o jejich roli v knihovnách rozhodla napsat diplomku, a to mě pak přivedlo k práci v univerzitní knihovně ve Zlíně. K tomu jsme se spolužáky přetavili GR do byznysu a dělali facebookové stránky různým klientům. Jak to celé začínalo, dostala jsem se k neuvěřitelným značkám jako je H&M, Pietro Filipi nebo Colours of Ostrava, to by se dneska partě studentů už asi nepodařilo.

A tím ty náhody nekončí. Jako odborník na citační normu jsem dostala v knihovně na starosti projekt Tomasbata.com, který měl dát dohromady literaturu týkající se firmy Baťa a osoby jejího zakladatele. Na to jsme potřebovali peníze, a tak jsem se v rámci shánění sponzorů seznámila s Markem Turňou, který vlastnil nakladatelství Kniha Zlín a začala s ním spolupracovat. Podařilo se nám na českém trhu etablovat Joa Nesbøho, a to mi otevřelo dveře k další kariéře. Čtyři roky jsem se starala o online Luxoru, konzultovala začínající autory jako byl Petr Ludwig, pořádala Barcampy, a když koupil Albatros Media Knihu Zlín...

V AM jsem dostala na starosti projekt Humbook, což je moje velká vášně, já jsem velký milovník young adult literatury. No a po letech propagování a čtení knih jsem se odvážila i něco napsat.

### **Jak vypadá tvoje každodenní práce v rámci sociálních sítí?**

Já jsem dnes čím dál víc manažer než content specialista, takže můj den vypadá tak, že je plný schůzek, tabulek, analýz, strategií, a pak si teda i něco vyrobím, vymyslím a vypostuju na sítě. To mám jako takovou odměnu. Pořád dělám hodně té běžné práce social media specialisty v rámci Humbooku, ale víc a víc se snažím spíš ukočirovat celou tu bandu kolem něj, a pak i tu bandu, co mám mimo Humbook ve svém online týmu v AM.

Obecně je tento segment tak dynamický, že není šance se začít nudit. Navíc knížky vychází pořád nové a nové. Není to ale vždycky vzrušující, plné pořádání festivalů a natáčení s autory a akcí a focení a vymýšlení kvízů a her a povídání si s lidmi přes sociální sítě... Mnohem víc se člověk zabývá tím to celé promyslet v kontextu, rozebrat na kousičky a vyhodnotit, dobře plánovat a vyplnit bambilion chytrých tabulek.

### **Jak vlastně vznikl Humbook, který Albatros Media pořádá?**

Původně jako festival, který pořádala nakladatelství CooBoo a Fragment. To bylo před pěti lety. Pár měsíců po tom v AM vznikl strategický cíl větší podpory young adult literatury a s ním plán zvednout celý tento žánr, přitáhnout k němu více čtenářů a obecně i „vyrobit“ více čtenářů, kteří se v tom teenagersském věku od knih často odklánějí. Tehdy jsem přišla do AM já a dostala na starosti udělat z Humbooku celoroční značku, jejímž hlavním svátkem bude každý rok HumbookFest. Od té doby jsme udělali obrovský skok dopředu a tento projekt nám velmi dynamicky roste. Mám z toho obrovskou radost, protože zrovna Humbook fakt miluju a neskutěčně mě baví.

---

## Změnil se tvůj vztah k tvé práci v marketingu, když jsi nyní publikovaný autor a stojíš i „na opačné straně“? Změnil se pro tebe i pohled na samotné spisovatele, když jsi teď jedním z nich?

Nejvíce se asi změnil můj pohled na autory, protože jsem je pochopila, zažila si to. To asi bez té přímé zkušenosti ani nejde. Hodně mi to pomohlo v mé práci, protože to přišlo v době, kdy se obecně autoři YA u nás začali ve větší míře prosazovat a my jsme s Humbookem (a platí to vlastně pro celé AM) začali více podporovat českou tvorbu a tlačit ji dopředu. Já teď dokážu mnohem líp postavit kampaň, nastavit spolupráci s autorem, vím, co je a není možné, kde narazím a kde se skrývá nějaká zatím nevyužitá příležitost. Navíc dost věcí zkusím i sama na sobě, zjišťuju, co funguje, a snažím se to pak aplikovat dál. Ale změnil se i můj nepracovní přístup k autorům obecně a to, jak vnímám knihy, které čtu. K lepšímu, samozřejmě.

---

## Jak blízká je spolupráce Albatros Media s jejich autory v rámci marketingu?

Záleží na autorovi a na knize. Jsou autoři, se kterými spolupracujeme opravdu úzce a jsou zapojení do všech fází procesu vzniku knihy a autoři, kteří odevzdají rukopis a pak už jen sledují, co se děje dál. Ta první varianta samozřejmě není moc častá, to by ani v množství vydávaných knih nebylo reálné, a nakladatelství je tu přece jen proto, aby tu práci udělalo za něj, aby ho informovalo, ale jinak dělalo to, co umí. Pokud jde ale už o tu fázi zapojení autora do kampaně, ta spolupráce by mohla být ještě mnohem bližší a myslím, že k tomu postupně směřujeme. Když budu mluvit za Humbook, tak tam už teď s autory spolupracujeme opravdu intenzivně a v budoucnu to chceme ještě prohlubovat. Chceme z autorů dělat osobnosti, chceme, aby byli nejen skvělí spisovatelé, ale i influenceri, chceme je víc propojit s komunitou, pro kterou píšou.

---

## Jak by se měl autor sám snažit uchytit na „sociálních sítích“ a propagovat svoje knihy?

A na to mám odpovědět v jednom odstavci, ano? :-)) Tak já zkusím ve zkratce navázat na předchozí odpověď. V ní je zásadní to slovo komunita. Každý žánr má své fanoušky a sociální sítě jim dnes poskytují skvělou platformu pro to se propojit. Pokud autor ví, kde jsou, jak se chovají, čemu věří, co je baví, může s tím začít něco dělat. Ono nestačí založit si profil na Instagramu a čekat, že si vás někdo všimne, potřebujete se s ním dostat do „své“ komunity, přispívat do ní a hlavně ji poznat. Protože pak můžete dělat dobrý obsah pro lidi, co vás sledují a co vás čtou. A to už je zase úplně jiná kapitola. Jaký obsah, v jakém formátu? Na to už neexistuje návod, jasná rada, tady musí být člověk kreativní, s podklady a schopnostmi, které má, přijít s něčím unikátním. Nebudu nikomu lhát, je to zatraceně těžké a podaří se to jen některým.

---

## Co všechno se změnilo v rámci marketingu při pandemii? Jak myslíš, že to ovlivnilo čtenáře a nakladatele? Myslíš, že změny, které nastaly, zůstanou, nebo se knižní svět vrátí zpátky do původních kolejí?

Pamatuju si tu paniku prvního lockdownu. Jak se zavřela knihkupectví, lidi přestávali chodit ven, to byl pro knižní trh obrovský šok. U nás na marketingu to bylo jako by někdo přišel, vzal naše plány kampaní, budgety, ale taky příručky toho, jak se věci mají dělat, a hodil je do skartovačky. Nakoplo nás to k tomu dívat se na marketing knih úplně jinak, a to je pozitivní věc, která nám už zůstane. Obecně odpověď na tuto otázku pojmu pozitivně, jestli dovolíš.

Já dělám online, takže to pro mě najednou znamenalo, že nejsem jeden řádek excelu, ke kterému je přiřazená nějaká průměrná částka, ale posouvám se na vrchol celého dokumentu s obrovskou investicí a zodpovědností. Větší důraz na sociální sítě, influencersy, hledání nových kanálů,

větší důraz na video, streamy, online akce... To všechno jsme se během lockdownů naučili a pokračujeme v tom dál. Donutilo nás to zkoušet věci, které bychom jinak nezkusili, protože nebyl čas, peníze, vůle. Teď to, co funguje, děláme dál.

Taky to obrovsky ovlivnilo to, co promujeme. Na e-shopech se zákazníci chovají úplně jinak než v knihkupectvích. Od marketingu noviněk se tak všichni posunuli k větší práci se staršími knihami, které už v těch knihkupectvích nejsou, protože je vytlačují stále nové knihy, ale v těch e-shopových skladech můžou mnohem déle počkat na své čtenáře.

Do původních kolejí se to určitě nevrátí, nic už se nevrátí do původních kolejí. Ale takový je život. Pandemie určitě urychlila strašnou spoustu věcí, které by jinak nastaly až za několik let a jestli vůbec.

Rozhovor vedla Alžběta Bílková.

---

### OLGA ZBRANEK BIERNÁTOVÁ (\*15. 7. 1986)

Je absolventkou Informačních studií a knihovnictví na MUNI a už během školy zahájila svou kariéru kolem knih. Nejdřív jako členka skupiny Guerilla Readers, což byla její první zkušenost s marketingem a zejména sociálními sítěmi, později se dostala k práci v univerzitní knihovně ve Zlíně, chvíli podnikala, pracovala v knihkupectví a nakonec skončila v nakladatelství Albatros Media. Jejím hlavním projektem je Humbook, projekt a stejnojmenný festival pro fanoušky young adult literatury. Pod pseudonymem Nofreeusernames vydala knihy *Navždycky* (2020) a *Miluju tě. Já vím* (2021).

---

# MEDIÁLNÍ ODDĚLENÍ

## Informujeme

I z rychlého pohledu na přehled premiér či obnovených užití děl DILIA zastupovaných autorů je zřejmé, že mu vévodí užití děl Václava Havla, a to (jistě nejen) s ohledem na jeho letošní výročí nedožitého 85. narozenin. S díly Václava Havla tak bylo možno se opětovně setkat i na vlnách televizních i rozhlasových. Za zmínku jistě stojí také šíře titulů, o které se rozrůstá nabídka audioknih, na jejichž licencování se DILIA podílí. Konečně narůstá i užití děl mimo „běžné“ kategorie, jako je užití filmových děl v rámci výstav nebo použití částí děl nejrůznějšími způsoby za pomoci digitálních technologií. Na kreativitu tvůrců tak v současnosti navazuje kreativita uživatelů jejich děl, na kterou licenční praxe mediálního oddělení DILIA reaguje.

## Premiéry

V přehledu níže naleznete jako obvykle souhrn nejzajímavějších premiér či obnovených vysílání, resp. vydání děl, na jejichž licencování se DILIA za zastupované autory podílela.

---

### ROZHLASOVÉ ČETBY A INSCENACE

#### ANDĚL STRÁŽNÝ

**Autor:** Václav Havel  
*Český rozhlas Praha*

#### ANNE FRANKOVÁ: DENÍK

**Autor:** Anne Franková  
**Překlad:** Michaela Jacobsenová  
a Miroslav Drápal  
*Český rozhlas Praha*

#### ELA, HELA A STOP

**Autor:** Václav Havel  
*Český rozhlas Praha*

#### DENÍK SPISOVATELE

**Autor:** F. M. Dostojevskij  
**Překlad:** Ladislav Zadražil  
*Český rozhlas Praha*

#### DYNASTIE – LEHMAN BROTHERS, LEHMAN TRILOGY

**Autor:** Stefano Massini  
**Překlad:** Irena Novotná  
*Český rozhlas Praha*

#### JEDEN Z NÁS: PŘÍBĚH O NORSKU

**Autor:** Asne Seierstadová  
**Překlad:** Eva Dohnálková  
*Český rozhlas Praha*

#### KRABAT

**Autor:** Otfried Preussler  
**Překlad:** Radovan Charvát  
*Český rozhlas Praha*

#### LAKOMEC

**Autor:** Molière  
**Překlad:** Vladimír Mikeš  
*Český rozhlas Praha*

#### MAJÁK

**Autor:** Helena Singh Eliášová  
**Překlad:** Adise Zuberović  
*BH Radija 1, Rozhlas Bosna i Hercegovina*

#### NA DOSAH RUKY

**Autor:** Václav Erben  
*Český rozhlas Ostrava*

#### NÁZORY NA VRAŽDU

**Autor:** Michal Viewegh  
*Český rozhlas Praha*

#### NEVĚSTA

**Autor:** Anton Pavlovič Čechov  
**Překlad:** Jaroslav Hulák  
*Český rozhlas Olomouc*

#### OLGA /HORROR Z HRÁDEČKU

**Autor:** Anna Saavedra  
*Český rozhlas Praha*

#### POZDRAVY Z PRAHY

**Autor:** Bogdan Suceava  
**Překlad:** Jiří Našinec  
*Český rozhlas Praha*

#### REBEL

**Autor:** Jiří Stránský  
*Český rozhlas Plzeň*

#### STAŘEC A CHLAPEČEK

**Autor:** Jiří Stránský  
*Český rozhlas Plzeň*

#### VÁNOCE U CUPIELLŮ

**Autor:** Eduardo de Filippo  
**Překlad:** Zdeněk Digrin  
*Český rozhlas Praha*

#### UDÁLOSTI

**Autor:** John Browne  
a David Greig  
**Překlad:** David Košťák  
*Český rozhlas Praha*

#### VERNISÁŽ

**Autor:** Václav Havel  
*Český rozhlas Praha*

#### ZATRACENÝ ODYSSEUS

**Autor:** Emile Gardaz  
**Překlad:** Eva Bezděková  
*Český rozhlas Praha*

#### ZÍTRA TO SPUSTÍME

**Autor:** Václav Havel  
*Český rozhlas Praha*

#### ŽABÁK

**Autor:** Jiří Stránský  
*Český rozhlas Plzeň*

#### 7 DOBRÝCH LET

**Autor:** Etgar Keret  
**Překlad:** Magdalena Křížová  
a Tereza Černá  
*Český rozhlas Praha*

---

TELEVIZNÍ ZÁZNAMY A INSCENACE

**CANDIDA**

Režie televizní inscenace podle  
G. B. Shawa

**Autor: František Chmiel**

*Česká televize TS Brno*

**GIN GAME**

Záznam představení  
Divadla Na Jezerce

Autor: D. L. Coburn

**Překlad: Alexander Jerie**

*Česká televize Praha*

**HRDINOVÉ**

Záznam představení Komorního  
divadla Kalich

**Autor: Gérald Sibleyras**

**Překlad: Jan Cimický**

*Česká televize Praha*

**PREZIDENT A ANDĚL**

Televizní inscenace, 1993

**Literární předloha a scénář:**

**Ivan Klíma**

*Česká televize Praha*

**LARGO DESOLATO**

Záznam představení

Divadla Na zábradlí

**Autor divadelní hry:**

**Václav Havel**

**Kostýmní výtvarník:**

**Irena Greifová**

**Scénografie: Ivo Židek**

**Kamera: Josef Špelda**

*Česká televize Praha*

**MÉDEIA**

Záznam představení

Divadelního Spolku JEDL

**Divadelní režie: Jan Nebeský**

**Autor hry: Lucie Trmíková**

**Kostýmy: Petra Vlachynská**

**Překlad: Jiří Látal, Petr Polehla**

**Autor hudby: Jan Šikl**

*Česká televize Praha*

**NIKDY NEKONČÍ**

Televizní inscenace, 1992

**Scénář: Benjamin Kuras**

*Česká televize Brno*

---

AUDIOKNIHY

**DULA**

**Autor: Michal Viewegh**

*Euromedia Group s.r.o.*

**DENÍK ZAMILOVANÉHO  
VIRUSE**

**Autor: Benjamin Kuras**

*Čti mi! s.r.o.*

**CAO SEXU – JAK BLAHO  
ALESPOŇ PŘEDSTÍRAT**

**Autor: Benjamin Kuras**

*Čti mi! s.r.o.*

**K.O SEXU – JAK BLAHO  
VYMÝTIT**

**Autor: Benjamin Kuras**

*Čti mi! s.r.o.*

**MAO SEXU – JAK SI BLAHO  
ODPÍRÁME**

**Autor: Benjamin Kuras**

*Čti mi! s.r.o.*

**TAO SEXU – JAK  
UDRŽOVAT ŽENU V BLAHU  
A ZPOMALIT STÁRNUTÍ**

**Autor: Benjamin Kuras**

*Čti mi! s.r.o.*

**JERUZALÉMSKÝ MASAKR**

**Autor: Ondřej Neff**

*Tympanum s.r.o.*

**LOVCI MAMUTŮ**

**Autor: Eduard Štorch**

*Tympanum s.r.o.*

**OSADA HAVRANŮ**

**Autor: Eduard Štorch**

*Tympanum s.r.o.*

**NACHOVÉ PLACHTY**

Autor: Alexandr Grin

**Překlad: Zdena Psůtková**

*Tympanum s.r.o.*

**O MÉ RODINĚ A JINÉ  
ZVÍŘENĚ**

Autor: Gerald Durrell

**Překlad: Emanuela Tilschová**

*Tympanum s.r.o.*

**OSTROV DOKTORA  
MOREAUA**

Autor: Herbert George Wells

**Překlad: Jana Mertinová**

*Tympanum s.r.o.*

**SATURNIN**

**Autor: Zdeněk Jirotka**

*AudioStory s.r.o.*



**STROJ ČASU**

Autor: Herbert George Wells

**Překlad: Jana Mertinová**

Tympanum s.r.o

**VERUNKA A KOKOSOVÝ  
DĚDEK****Autor: Pavel Šrut**

Audiotéka.CZ, s. r. o.

---

**JINÉ**

Výběr čtení z knihy H. Hesse  
během koncertu k výročí  
narození Martinů, MMG Polička

**O LÉTÁNÍ****Autor: Hermann Hesse****Překlad: Vladimír Tomeš**

## Zastupujeme

### JANA MERTINOVÁ (\*1952, Liberec)

Význačná česká překladatelka působící v oblasti knižní i oblasti filmu. PhDr. Jana Mertinová vystudovala ruštinu a angličtinu na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy, kde získala roku 1977 doktorát. Po studiích působila až do trojúhelníku 1990 jako redaktorka v Lidovém nakladatelství, poté v letech 1991 až 1993 v nakladatelství Ivo Železný.

Významnou součástí její činnosti tvoří kromě knižních publikací překlady filmových scénářů, úpravy dialogů pro dabing a titulky k zahraničním filmům.

Za svou tvůrčí činnost získala řadu ocenění. Za překlad knihy Grigorije Kanoviče *Kůzle za dva groše* získala v roce 2001 Mimořádnou tvůrčí odměnu Obce překladatelů, v roce 2007 tutéž cenu za překlady knih Marka Twaina *Dobrodružství Huckleberryho Finna* a *Dobrodružství Toma Sawyera*.

V roce 2008 získala Cenu FITES Za mimořádné dabingové zpracování hodnotného audiovizuálního díla za překlad a úpravu dialogů filmu *Společnost mrtvých básníků* a ve stejném roce také Zvláštní cenu Františka Filipovského za mimořádné dabingové zpracování za seriál *Impresionisté*, tutéž cenu pak získala v roce 2010 za české dialogy seriálu *Mistr a Markétka*.

# REJSTŘÍK

---

## ČESKÉ HRY

Kasha Jandáčková – LES SEBEVRAHŮ  
Kasha Jandáčková – VE DNE V NOCI  
Lenka Jungmannová – SLOVŮM KAŽDÝ ROZUMÍ  
Martina Kinská, Radek Schovánek – AGENT TZV. SPOLEČENSKÝ (2018)  
David Košťák, Kasha Jandáčková – JAK SE SMĚJE ZUBATÁ  
David Košťák – BABY BOOM  
Josef Harvan – DŮM S VYHLÍDKOU  
Adéla Popelářová – JAK HONZA KE ŠTĚSTÍ PŘIŠEL (2020)  
Adéla Popelářová – TATÍČEK ZŮSTAVITEL (2020)  
Helena Singh Eliášová – MAJÁK (2010)  
Kateřina Tomanová – OSTRAVSKÝ MÁJ ANEB BANÍK PIČO! (2021)  
Kateřina Tomanová – ŠTĚSTÍ PŘIJDE TRINÁCTÉHO (2021)  
Kateřina Tomanová – VRAŤ SE!  
Michaela Zakuťanská – DOSPELOŠŤ (2020)

---

## PŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Woody Allen – NEPLJTE TU VODU (Don't Drink the Water)  
Sibylle Berg – A TEĎ: SVĚT! NEBOLI CO JE VENKU, DO TOHO MI NIC NENÍ  
(Und jetzt: Die Welt! oder Es sagt mir nichts, das sogenannte Draussen, 2013)  
Sibylle Berg – A PAK PŘIŠLA MIRNA (Und dann kam Mirna, 2015)  
Sibylle Berg – PO NÁS VESMÍR – VNITŘNÍ TÝM NEZNÁ PAUZU  
(Nach uns das All – Das innere Team kennt keine Pause, 2016)  
Sibylle Berg – A SE MNOU ZMIZEL SVĚT (Und sicher ist mit mir die Welt verschwunden, 2020)  
Marguerite Duras – HIROŠIMA, MÁ LÁSKA (Hiroshima, mon amour)  
Daniely Francisque – CYKLONY (Cyclones, 2016)

Mohamed Kacimi – KLIDNÉ DNY V JERUZALÉMĚ (Jours Tranquilles à Jérusalem, 2015)  
Jean-Pierre Martinez – OBJEDNANÁ DIAGNÓZA (Diagnostic réservé)  
Alexis Michalik – PŘÍBĚH LÁSKY (Une histoire d'amour)  
Josep María Miró – ARCHIMEDŮV ZÁKON (2011)  
Marie Therèse Picard – ŘETÍZEK (Medaille, 2011)  
Falk Richter – SMALL TOWN BOY (2014)  
Antonio Tabares – POSLEDNÍ HODINA ZE ŽIVOTA STEFANA ZWEIGA  
(Una hora en la vida de Stefan Zweig)  
Joan Yago – KRÁTKÉ ROZHOVORY S VÝJIMEČNÝMI ŽENAMI  
(Entrevistes breus amb dones excepcionals)  
Florian Zeller – DEJTE MI VŠICHNI POKOJI! (Une heure de tranquillité)

---

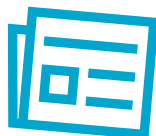
## NEPŘELOŽENÉ ZAHRANIČNÍ HRY

Cat Goscovitch – A RUSSIAN DOLL (2021)  
Ella Hickson – OIL (2016)  
Nora Abdel-Maksoud, Nora Haakh – RUFUS (2015)  
Kelly McAllister – SOME UNFORTUNATE HOUR (2005)

# DILIA online!



Sledujte novinky  
na **FACEBOOKU**  
Agentura DILIA.



Na webových stránkách  
DILIA se přihlaste k odběru  
**NEWSLETTERU.**



Sledujte **NOVINKY** z oblasti  
divadla, hudby, literatury  
a audiovize!

[www.facebook.com/DiliaAgentura](https://www.facebook.com/DiliaAgentura)  
[www.dilia.cz](http://www.dilia.cz)



- Gréta: Všichni vyjeli. Tou novou krásnou lodí. Skoro sto lidí. První vzali na vyjížďku děti a studenty. Já byla nemocná. A dva se těsně před odjezdem odhlásili. Ty a Michael. Muselo to být hezké. Projížďka se protáhla. Loď se vracela až za tmy. Maják ale nesvítil. Loď narazila na útesy.
- Alice: Proč si nás sem vzala? Co chceš udělat?
- Gréta: Všichni zahynuli. Tu noc město zestárlo o sto let. Škola se zavřela. Nebyl nikdo, kdo by do ní chodil.
- Alice: Chceš mě zabít?
- Gréta: Maják se už nepoužívá. Lidé o tom přestali mluvit. Pamětníci zemřeli. Já ale nezapomenu.

*(Helena Singh Eliášová: Maják)*



Divadelní, literární,  
audiovizuální agentura, z. s.



Kudy k nám:

Metrem B na stanici „Vysočanská“, poté cca 3 min. směrem za ČSOB (platí pro oba východy z metra).

U stanice metra jsou zastávky mnoha autobusů a tramvají.  
V přízemí naší budovy se nachází restaurace, na budově je velký nápis DILIA.